

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2/IRGN2429R
2020-06-23

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
International Organization for Standardization
Organisation Internationale de Normalisation
Международная организация по стандартизации

Doc Type: Ideographic Research Group Document
Title: V0-Source corrections
Source: Eiso Chan (陈永聪, Culture and Art Publishing House)
Status: Individual Contribution
Action: For consideration by IRG and Việt Nam
Date: 2020-06-23

Ngô Thanh Nhân, James Đỗ Bá Phúc and Nguyễn Hoàng from *Subcommittee for Vietnamese Standardization of Codes for Information and Interchange* finished the draft of *NPCT* (*Nôm Proper Code Table*, also be called as *TCVN-NSCII-Draft-1.1*) on March 22nd, 1992, and published by TCVN/JTC1. And they updated *NPCT* to V2.1 on August 22nd, 1993. *NPCT* V2.1 is the public version of TCVN 5773:1993. Lee and Prof. Nhân once showed one page of TCVN 5773:1993 in WG2 N4915 (aka L2/27-373R).

The current V0 mappings in Unicode and ISO/IEC 10646 is following the ISO/IEC 2022 structure, but in TCVN 5773:1993 and *NPCT* V2.1, the code table or chart shows the real mappings to Unicode/UCS. At that time, so many Nôm characters had not been included in Unicode/UCS, so they provided the Vietnamese specific code points for these characters in U+A000 through U+A6EE. The *Yi* blocks were encoded in 1999, the *Vai* and *Cyrillic Extended-B* blocks were encoded in 2008, and *Lisu* and *Bamum* blocks were encoded in 2009.

I re-checked the glyphs and mappings in *NPCT* V2.1, and found out some questions. I show them in this document, and request IRG and Việt Nam considering how to solve them or keep them as-is. I provide the Excel method of calculation from the locations in *NPCT* V2.1 to the V0-Source reference values.

p is the page number of the pdf file; c is the column number in one page, and the left is 1, the right is 2; n is the ordering number in one column.

CONCATENATE ("V0-", DEC2HEX (INT ((($p-3$) * 2 + ($c-1$)) * 32 + $n-1$) / 94) + 48) , DEC2HEX (MOD ((($p-3$) * 2 + ($c-1$)) * 32 + $n-1$) , 94) + 33))

TCVN 6056:1995 is an additional character set after TCVN 5773:1993. TCVN 5773:1993 uses Row 16 through Row 41, and TCVN 6056:1995 uses Row 42 through Row 77 only for the reference in Unicode/UCS. They are both the basic standards in Việt Nam, so the mappings between Unicode/UCS and them are important for the information interchange. TCVN 6056:1995 follows the public version in the book *CJKV Information Processing* written by Dr. Ken Lunde.

There are 6 sections in this document, I list the counts of the issues in each section as below.

Table 0.1

Sec.	Name	Count
1	polysemous mapping	1
2	horizontal extension	16
3	non-V0-Source reference or repetitive V0-Source reference	91
4	different glyphs between TCVN 5773:1993 or NPCT V2.1 and Unicode	99
5	unencoded character	1
6	other	5

Notice that there are 5 issues related to IRG WS2017 V5.0.

Table 0.2

Issue	WS2017 SN
4.25.	01274
4.33.	01484
4.68.	03816
4.78.	00331
4.88.	04892

1. Polysemous mapping (1)

Lee and Prof. Nhân proposed to encode two Vietnamese alternate reading marks in WG2 N4915 (aka L2/27-373R). After the discussions at UTC, IRG and WG2, these two marks have been accepted and included in Unicode, Version 13.0 and ISO/IEC 10646:2020 finally.

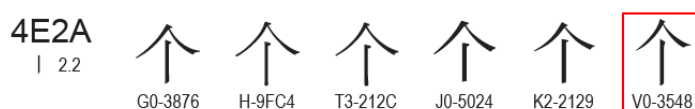
One of the reasons to encode them is that they have been included in TCVN 5773:1993 which is a basic standard in Việt Nam. Figure 3 in L2/27-373R shows the V code of **cá** is V+A171, and Figure 4 shows the V code of **nháy** is V+A02F, so I showed more detailed information as below.

Table 1

V Code	V Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A171	↑	10	2	30	21-40	V0-3548
V+A02F	↗	3	2	32	16-64	V0-3060

V0-3060 has not been used as the V-Source reference value for other character, but V0-3548 is the current V-Source reference value for U+4E2A.

Fig. 1.1 U+4E2A



In the preface of NPCT V2.1, the standard shows V+A02F (V0-3060) and V+A171 (V0-3548) are defined as the combining marks.

Fig. 1.2 Part of Preface of NPCT V2.1

* 1,775 characters -- including **two combining marks** (cá V+A171 and nháy V+A02F) -- indicated by codes V+A000 through V+A6EE;

Based on the previous analysis, V0-3548 (aka 21-40) should be mapped to U+16FF0 and the V-Source reference value for U+4E2A should be changed to VU-04E2A or other. Notice that

U+4E2A was included in TCVN 6056:1995 in fact, which the number is 20, but it is not treated as the V1-Source character in Unicode. *TĐCNDG* included it as well.

Fig. 1.3 U+16FF0 and U+16FF1

Vietnamese alternate reading marks

16FF0	↗	VIETNAMESE ALTERNATE READING MARK CA
	→ 4E2A	↗
	→ 4E87	↗
16FF1	↘	VIETNAMESE ALTERNATE READING MARK NHAY
	→ 21FE8	↘

Notice that the Vietnamese meaning of U+4E2A is a mark not the variant of U+500B, so I suggest Việt Nam doing the horizontal extension for U+4E87 and U+21FE8 in future.

Fig. 1.4 U+4E2A in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
cá	𠂔	U+4E2A	cá nháy	vhn	quotation marks

2. Horizontal extension (16)

16 characters are included in TCVN 5773:1993 and *NPCT* V2.1, but no V-Source reference in Unicode and ISO/IEC 10646 currently, and they are not included in TCVN 8271-2:2009 as well. I suggest Việt Nam for consideration doing horizontal extensions for the following characters in this part, and then it is better to include them in the next version of TCVN 8271-2.

Table 2

V Code	V Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
U+FA0F	𡗗	9	1	30	20-38	V0-3446
V+A1A2	𡗘	12	1	6	22-18	V0-3632
V+A1AB	𡗙	12	1	17	22-29	V0-363D
V+A1DD	𡗚	13	1	20	23-2	V0-3722
V+A24D	𡗛	16	1	19	25-5	V0-3925
V+A254	𡗜	16	1	28	25-14	V0-392E
V+A32E	𡗝	21	2	23	28-79	V0-3C6F
V+A336	𡗞	21	2	32	28-88	V0-3C78
V+A3A9	𡗟	24	1	3	30-31	V0-3E3F
V+A4A7	𡗠	28	2	13	33-47	V0-414F

V Code	V Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
U+FA21	𪗇	30	2	21	34-89	V0-4279
V+A52D	𪗈	31	2	14	35-52	V0-4354
V+A53B	𪗉	31	2	32	35-70	V0-4366
V+A5C5	𪗊	34	1	28	37-38	V0-4546
V+A61B	𪗋	36	1	17	38-61	V0-465D
V+A6B1	𪗌	38	2	18	40-34	V0-4842

2.1. U+FA0F 𪗇

The current source references for U+FA0F are G, J and U.

Fig. 2.1 U+FA0F



Solution:

Add V-Source under U+FA0F, and the V-Source reference value should be V0-3446.

2.2. V+A1A2 𪗈

V+A1A2 matches U+2272B, and the current source references for U+2272B are G, T and K.

Fig. 2.2 U+2272B



Solution:

Add V-Source under U+2272B, and the V-Source reference value should be V0-3632.

2.3. V+A1AB 𪗉

V+A1AB matches U+2EB29, and the current source reference for U+2EB29 is only G.

Fig. 2.3 U+2EB29



Solution:

Add V-Source under U+2EB29, and the V-Source reference value should be V0-363D.

2.4. V+A1DD 抗

V+A1DD matches U+628C, and the current source references for U+628C are G, H, T, K and KP.

Fig. 2.4 U+628C



Solution:

Add V-Source under U+628C, and the V-Source reference value should be V0-3722.

2.5. V+A24D 攢

V+A24D matches U+6515, and the current source references for U+6515 are G, H, T, K and KP.

Fig. 2.5 U+6515



Solution:

Add V-Source under U+6515, and the V-Source reference value should be V0-3925.

2.6. V+A254 攢

V+A254 matches U+650A, and the current source references for U+650A are G, H, T, J, K and KP.

Fig. 2.6 U+650A



Solution:

Add V-Source under U+650A, and the V-Source reference value should be V0-392E.

2.7. V+A32E 爔

V+A32E matches U+71EB, and the current source references for U+71EB are G, H, T and KP.

Fig. 2.7 U+71EB



Solution:

Add V-Source under U+71EB, and the V-Source reference value should be V0-3C6F.

2.8. V+A336 𤇀

V+A336 matches U+24478, and the current source references for U+24478 are G, T and KP.

Fig. 2.8 U+24478

24478	𤇀	𤇀	𤇀
火 86.16			
	UCS2003	GKX-0686.36	T5-6C4D

Solution:

Add V-Source under U+24478, and the V-Source reference value should be V0-3C78.

2.9. V+A3A9 癰

V+A3A9 matches U+7667, and the current source references for U+7667 are G, H, T, J, K and KP.

Fig. 2.9 U+7667

7667	癰	癰	癰	癰	癰
疒 104.16					
	G1-705F	H-A05C	T3-5E3F	J0-617C	K1-5E49

Solution:

Add V-Source under U+7667, and the V-Source reference value should be V0-3E3F.

2.10. V+A4A7 𩚑

V+A4A7 matches U+43E0, and the current source references for U+43E0 are G, T and KP.

Fig. 2.10 U+43E0

43E0	𩚑	𩚑
肉 130.5		
	G3-4C62	T4-2B2A

Solution:

Add V-Source under U+43E0, and the V-Source reference value should be V0-414F.

2.11. U+FA21 𧈧

The current source references for U+FA21 are G, J and U.

Fig. 2.11 U+FA21

FA21	𧈧	𧈧	𧈧
虫 142.5			
	GU-0FA21	J4-7745	UTC-00849

• a CJK unified ideograph

Solution:

Add V-Source under U+FA21, and the V-Source reference value should be V0-4279.

枕

2.12. V+A52D

V+A52D matches U+8874, and the current source references for U+8874 are G, H, T, K and KP.

Fig. 2.12 U+8874

8874 衣 145.4	枕	枕	枕	枕
	G3-6637	HB2-D3DB	T2-327D	K2-5E33

Solution:

Add V-Source under U+8874, and the V-Source reference value should be V0-4354.

襪

2.13. V+A53B

V+A53B matches U+465B, and the current source references for U+465B are G, T and H.

Fig. 2.13 U+465B

465B 衣 145.11	襪	襪	襪
	GKX-1124.13	T3-5644	H-8FC2

Solution:

Add V-Source under U+465B, and the V-Source reference value should be V0-4366.

龔

2.14. V+A5C5

V+A5C5 matches U+281D8, and the current source references for U+281D8 are G, T and KP.

Fig. 2.14 U+281D8

281D8 足 157.16	龔	龔	龔
	UCS2003	GKX-1236.09	T5-7655

Solution:

Add V-Source under U+281D8, and the V-Source reference value should be V0-4546.

鑛

2.15. V+A61B

V+A61B matches U+945F, and the current source references for U+945F are G, T, J and KP.

Fig. 2.15 U+945F

945F 金 167.15	鑛	鑛	鑛
	GE-434C	T3-604F	J1-6571

Solution:

Add V-Source under U+945F, and the V-Source reference value should be V0-465D.

2.16. V+A6B1 𪗇

V+A6B1 matches U+4CA8, and the current source references for U+4CA8 are G, T, K and KP.

Fig. 2.16 U+4CA8



Solution:

Add V-Source under U+4CA8, and the V-Source reference value should be V0-4842.

3. Non-V0-Source reference or repetitive V0-Source reference (91)

The following characters have other V-Source references, but they are indeed included in TCVN 5773:1993 and NPCT V2.1. I suggest keeping V1, V2 and V3-Sources, but it is better to change the VU-Source references to V0-Source.

I hope Việt Nam and IRG can confirm the mappings for TCVN 5773:1993 and NPCT V2.1.

Notice the following issues.

1) V+A0B4 or V0-3270 and V1-4F77 (No. 563) are duplicates in TCVN 5773:1993 and TCVN 6056:1995, maybe it will be better to add both of them into IVD to match the mappings, and these two possible sequences can share the same glyph in one font.

Fig. 3.1.1 V+A0B4 or V0-3270

V+A0B4	𪗇	ghẹo	khẩu kiệu 14	303.01
--------	---	------	-----------------	--------

Fig. 3.1.2 V1-4F77

Row 47	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	咧	咬	咂	咯	咿	咿	咿	咽	哀	品	啁	哄	哆	哇	哈	哉	响	員	啐
20	哥	哦	哪	哭	哮	哲	哽	哥	唇	咂	喇	唐	啞	唯	唱	唆	唾	啄	商
40	腔	啐	嘔	嘔	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞
60	喘	喚	喜	喝	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞	啞
80	嘈	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍	嘍

Fig. 3.1.3 U+563A



2) The top-right dot of V+A0F5 is missing in the bitmap glyph, but it is necessary for the rationale. The current V-Source reference for U+210CA is V0-3371, but the glyph matches V0-3365. V0-3365 glyph and V0-3371 glyph could be unified. I suggest Việt Nam for consideration adding both of V+A0F5 or V0-3365 and V+A100 or V0-3371 in IVD under U+210CA.

Fig. 3.2.1 V+A0F5 or V0-3365

V+A0F5	𪗇	ghê	khẩu kê 18	303.05
--------	---	-----	---------------	--------

Fig. 3.2.2 V+A100 or V0-3371

V+A100	𪔐	khẽ	<i>khẩu</i> khế 19	390.10
--------	---	-----	-----------------------	--------

Fig. 3.2.3 U+210CA

210CA 𪔐 30.15	𪔐	𪔐
	UCS2003	V0-3371

3) V+A180 or V0-355A and V1-5524 (No. 1047) are duplicates in TCVN 5773:1993 and TCVN 6056:1995, maybe it will be better to add both of them into IVD to match the mappings, and these two possible sequences can share the same glyph in one font.

Fig. 3.3.1 V+A180 or V0-355A

V+A180	𪔐	đăm	<i>tâm</i> đam 7	257.07
--------	---	-----	---------------------	--------

Fig. 3.3.2 V1-5524

Row 53	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	忠	忤	快	𪔐	念	忽	忿	作	怎	怒	怖	怜	思	急	性	怨	佛	怯	悦
20	忧	恋	恍	恐	恕	忖	恂	恨	恩	恪	恬	恭	息	悃	悦	悉	悌	悍	悔
40	俊	患	悲	悴	悶	悼	悽	情	惇	惊	惑	惕	惚	昏	惜	惠	惡	慙	惱
60	惴	惶	蠢	愀	愁	愆	愈	愍	意	愕	愚	感	愿	慄	慤	慈	態	慌	慎
80	慘	慚	慊	慍	慢	慣	慪	慫	慬	慮	慰	慵	慤	慥	慦	慭	慫	慬	慕

Fig. 3.3.3 U+5FF1

5FF1 心 61.4	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐	𪔐
	G0-3340	HB1-A7D5	T1-4A37	J0-575A	K1-7124	V1-5524

4) V0-392C or V+A252 and V1-5770 (No. 1316) can be unified according to UCV #186. I suggest adding IVSes for V0-392C and V1-5770 under U+6514.

Fig. 3.4.1 V+A252 or V0-392C

V+A252	攔	dan	<i>thủ</i> lan 19	224.07
--------	---	-----	----------------------	--------

Fig. 3.4.2 V1-5770

Row 55	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	攔	挪	挫	振	捏	挹	挾	拏	捅	捉	捍	捕	捧	捨	据	捲	捷	捺	拈
20	掃	掇	授	掉	掏	排	掘	掙	掛	掠	採	探	掣	接	控	推	措	掬	揀
40	揸	揆	描	提	插	揖	揚	揭	揮	揆	援	損	搏	搔	搖	搗	搜	搬	搭
60	摸	摹	撐	撒	撓	撞	擲	擻	撿	撫	播	撮	撰	擅	擇	據	擦	擬	擲
80	攔	攘	攙	攜	攝	攬	支	收	攷	攻	放	政	故	效	敏				

Fig. 3.4.3 U+6514

6514 手 64.17 攔 攔 攔 攔 攔 攔
G1-4039 HB1-C464 T1-796F J14-2D5D K1-5E22 V1-5770

Notice that the V+A252 form matches VS19 form under U+6514

Fig. 3.4.4 Hanyo-Denshi IVSes under U+6514

6514 攔 攔
E0101 Hanyo-Denshi J83328 E0102 Hanyo-Denshi JTB23F

5) The radical of V+A282 or V0-3966 is Radical Moon (nguyệt), the radical of V+A4B2 or V0-415E is Radical Meat (nhục) according to Fig. 3.5.1 and 3.5.2. The current V-Source reference for U+43FE is right, and V0-3966 should be encoded separately based on IRG non-cognate rule. If Việt Nam does not agree to disunify, it will be better to add both of them to IVD.

Fig. 3.5.1 V+A282 or V0-3966

V+A282	𢳊	bóng	nguyệt bổng	12	137.10
--------	---	------	----------------	----	--------

Fig. 3.5.2 V+A4B2 or V0-415E

V+A4B2	𢳊	bọng	nhục phụng	12	138.02
--------	---	------	---------------	----	--------

Fig. 3.5.3 U+43FE

43FE 肉 130.8 𢳊 𢳊 𢳊
G5-4F3B T3-3E3F V0-415E

Fig. 3.5.4 U+43FE in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
bọng	𢳊	U+43fe	bọng đái	vhñ	vesica
bóng	𢳊	U+43fe	đứng bóng; bóng lộn	btcn	noon, midday (when the sun is at its zenith); shining
bụng	𢳊	U+43fe	bụng dạ; tốt bụng; để bụng	btcn	Digestive system; kind-hearted; have (something) in one's mind
bủng	𢳊	U+43fe	bủng beo	btcn	sallow and thin

6) V+A2DA or V0-3B59 and V+A2E3 or V0-3B63 are duplicates in the original standard. There is no need to disunify them and change the V-Source reference for U+23F3D, but it is better to add both of them into IVD.

Fig. 3.6.1 V+A2DA or V0-3B59

V+A2DA	𢳊	láng	thủy lãng	13	418.01
--------	---	------	--------------	----	--------

Fig. 3.6.2 V+A2E3 or V0-3B63

V+A2E3	潮	lăng	thủy lăng 14	423.06
--------	---	------	-----------------	--------

Fig. 3.6.3 U+23F3D

23F3D 水 85.11	潮	潮
	UCS2003	V0-3B63

7) V0-3C53 should be under U+2434E, and V0-3C5B should be under U+2439C. The current mappings must be changed.

Fig. 3.7.1 V+A318 or V0-3C53

V+A318	燂	rạng	hoả lang 13	642.02
--------	---	------	----------------	--------

Fig. 3.7.2 V+A320 or V0-3C5B

V+A320	燂	rang	hoả lăng 14	635.09
--------	---	------	----------------	--------

Fig. 3.7.3 U+2434E

2434E 火 86.10	燂	燂	燂
	UCS2003	TF-427E	VU-2434E

Fig. 3.7.4 U+2439C

2439C 火 86.11	燂	燂	燂
	UCS2003	V0-3C53	H-FCEC

Also see 4.47 in this document.

8) V+A46C or V0-4060 and V1-6256 (No. 2335) are duplicates in TCVN 5773:1993 and TCVN 6056:1995, maybe it will be better to add both of them into IVD to match the mappings, and these two possible sequences can share the same glyph in one font.

Fig. 3.8.1 V+A46C or V0-4060

V+A46C	紬	dò	mịch do 11	240.02
--------	---	----	---------------	--------

Fig. 3.8.2 V1-6256

Row 66	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
00	竿	箭	箱	箸	節	篆	築	筍	簞	簞	簞	簞	簞	簞	簞	簞	簞	簞	簞
20	籬	簾	籃	籤	籠	乾	粉	粒	粗	粹	精	糊	糖	糝	糞	糧	系	紀	約
40	紆	紇	紋	納	紐	純	紗	紙	級	紛	素	紡	索	紫	紬	累	細	紳	紹
60	組	絆	綫	結	絞	絡	給	絨	絃	統	絲	絕	覘	絺	綉	經	綠	縵	綱
80	綸	綽	綾	綿	緊	絨	緞	締	縉	緣	編	緯	練	縈	縊				

Fig. 3.8.3 U+7D2C

7D2C 糸 120.5	紬	紬	紬	紬	紬	紬
	G3-6C44	HB2-D6E8	T2-382D	J0-445D	K0-7145	V1-6256

9) U+FA24 or V0-454E is included in TCVN 5773:1993, but in TCVN 8271-2:2009, this character is only listed in Part 5.2, and it should be also listed in Part 6.3.

Fig. 3.9.1 U+FA24 or V0-454E

U+FA24	𪛐	gấp	<i>xưóc</i> cập 7	298.06
--------	---	-----	----------------------	--------

Fig. 3.9.2 U+FA24 in TCVN 8271-2:2009

FA24	𪛐	CJK UNIFIED COMPATIBILITY IDEOGRAPH-FA24
------	---	---

Table 3

V Code	UCS	V Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.	Cur. Ref.
V+A031	U+20B99	𪛐	4	1	2	16-66	V0-3062	VU-20B99
V+A043	U+20C0F	𪛑	4	2	2	17-4	V0-3124	V3-303C
V+A04A	U+20C18	𪛒	4	2	14	17-16	V0-3130	VU-20C18
V+A04B	U+20C1A	𪛓	4	2	15	17-17	V0-3131	VU-20C1A
V+A054	U+20C53	𪛔	5	1	1	17-35	V0-3143	VU-20C53
V+A0A0	U+20E4C	𪛕	6	2	21	18-57	V0-3259	VU-20E4C
V+A0A4	U+20E56	𪛖	6	2	28	18-64	V0-3260	VU-20E56
V+A0AB	U+20E5A	𪛗	7	1	3	18-71	V0-3267	VU-20E5A
V+A0B4	U+563A	𪛘	7	1	12	18-80	V0-3270	V1-4F77
V+A0BA	U+20EE6	𪛙	7	1	20	18-88	V0-3278	VU-20EE6
V+A0C9	U+20EDB	𪛚	7	2	4	19-10	V0-332A	VU-20EDB
V+A0D6	U+20F66	𪛛	7	2	19	19-25	V0-3339	VU-20F66
V+A0F5	U+210CA	𪛜	8	1	31	19-69	V0-3365	V0-3371
V+A0FC	U+210A1	𪛝	8	2	7	19-77	V0-336D	VU-210A1

V Code	UCS	V Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.	Cur. Ref.
V+A149	U+21735	𡗗	10	1	14	20-86	V0-3476	VU-21735
V+A17E	U+225B5	𡗚	11	1	13	21-55	V0-3557	VU-225B5
V+A180	U+5FF1	𡗛	11	1	16	21-58	V0-355A	V1-5524
V+A189	U+2263E	𡗟	11	2	1	21-75	V0-356B	VU-2263E
V+A18C	U+22681	𡗡	11	2	5	21-79	V0-356F	VU-22681
V+A18F	U+2263D	𡗣	11	2	9	21-83	V0-3573	VU-2263D
V+A198	U+226E8	𡗨	11	2	25	22-5	V0-3625	VU-226E8
V+A19C	U+22746	𡗮	11	2	31	22-11	V0-362B	VU-22746
V+A19D	U+22740	𡗯	11	2	32	22-12	V0-362C	VU-22740
V+A1BD	U+2283F	𡗴	12	2	5	22-49	V0-3651	VU-2283F
V+A1CC	U+2292B	𡗹	12	2	23	22-67	V0-3663	VU-2292B
V+A1DC	U+22A89	𡗻	13	1	19	23-1	V0-3721	VU-22A89
V+A1E2	U+22A8F	𡗼	13	1	29	23-11	V0-372B	VU-22A8F
V+A1F5	U+22AEB	𡗽	13	2	31	23-45	V0-374D	VU-22AEB
V+A1FC	U+22B42	𡗾	14	1	18	23-64	V0-3760	VU-22B42
V+A211	U+22BF0	𡗿	14	2	19	24-3	V0-3823	VU-22BF0
V+A220	U+22C78	𡗺	15	1	14	24-30	V0-383E	VU-22C78
V+A22B	U+22CD9	𡗻	15	2	1	24-49	V0-3851	VU-22CD9
V+A22C	U+22D3E	𡗼	15	2	3	24-51	V0-3853	VU-22D3E
V+A22D	U+22D3F	𡗽	15	2	4	24-52	V0-3854	VU-22D3F
V+A232	U+22D6E	𡗾	15	2	15	24-63	V0-385F	V2-7763

V Code	UCS	V Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.	Cur. Ref.
V+A234	U+22D29	揜	15	2	18	24-66	V0-3862	VU-22D29
V+A252	U+6514	攔	16	1	26	25-12	V0-392C	V1-5770
V+A277	U+23255	𦉰	17	1	7	25-57	V0-3959	VU-23255
V+A282	U+43FE	𦉱	17	1	20	25-70	V0-3966	V0-415E
V+A284	U+26744	𦉲	17	1	22	25-72	V0-3968	V3-367C
V+A28E	U+23441	𦉳	17	2	9	25-91	V0-397B	VU-23441
V+A297	U+2353B	𦉴	18	1	6	26-26	V0-3A3A	VU-2353B
V+A29A	U+23543	𦉵	18	1	13	26-33	V0-3A41	VU-23543
V+A2DA	U+23F3D	𦉶	20	1	3	27-57	V0-3B59	V0-3B63
V+A2F4	U+24012	𦉷	20	2	4	27-90	V0-3B7A	V2-7A7B
V+A303	U+70B5	𦉸	20	2	25	28-17	V0-3C31	V2-8D62
V+A320	U+2439C	𦉹	21	2	3	28-59	V0-3C5B	V0-3C53
V+A355	U+24871	𦉺	22	2	5	29-31	V0-3D3F	VU-24871
V+A363	U+2BBF3	𦉻	22	2	21	29-47	V0-3D4F	V4-4547
V+A382	U+24D61	𦉽	23	1	24	29-82	V0-3D72	VU-24D61
V+A383	U+24D62	𦉿	23	1	25	29-83	V0-3D73	VU-24D62
V+A387	U+24D79	𦊀	23	1	30	29-88	V0-3D78	VU-24D79
V+A38F	U+24DCD	𦊁	23	2	6	30-2	V0-3E22	VU-24DCD
V+A394	U+24DD6	𦊂	23	2	12	30-8	V0-3E28	VU-24DD6
V+A398	U+24DFF	𦊃	23	2	16	30-12	V0-3E2C	VU-24DFF
V+A3B6	U+25135	𦊄	24	1	18	30-46	V0-3E4E	VU-25135

V Code	UCS	V Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.	Cur. Ref.
V+A3D8	U+25279	𦏧	24	2	22	30-82	V0-3E72	VU-25279
V+A3EB	U+7825	𦏩	25	1	11	31-9	V0-3F29	V2-8E3B
V+A466	U+42BC	紉	27	1	26	32-58	V0-405A	V2-8967
V+A46C	U+7D2C	紉	27	1	32	32-64	V0-4060	V1-6256
V+A475	U+25FFA	紉	27	2	12	32-76	V0-406C	V2-8050
V+A4C3	U+267E3	𦏭	29	1	15	33-81	V0-4171	VU-267E3
V+A4D8	U+26B02	𦏮	29	2	9	34-13	V0-422D	VU-26B02
V+A4DC	U+26B3B	𦏰	29	2	17	34-21	V0-4235	VU-26B3B
V+A4E8	U+26C4A	𦏲	30	1	5	34-41	V0-4249	VU-26C4A
V+A4EF	U+26E30	𦏴	30	1	24	34-60	V0-425C	VU-26E30
V+A507	U+272C9	𦏶	30	2	29	35-3	V0-4323	VU-272C9
V+A518	U+2735D	𦏸	31	1	16	35-22	V0-4336	VU-2735D
V+A51A	U+273B8	𦏺	31	1	20	35-26	V0-433A	VU-273B8
V+A52E	U+27640	𦐀	31	2	17	35-55	V0-4357	VU-27640
V+A56F	U+27D51	𦐆	32	2	24	36-32	V0-4440	VU-27D51
V+A57B	U+27FC6	𦐊	33	1	5	36-45	V0-444D	VU-27FC6
V+A585	U+27FF3	𦐌	33	1	17	36-57	V0-4459	VU-27FF3
V+A589	U+28024	𦐎	33	1	23	36-63	V0-445F	V3-3840
V+A59B	U+28077	𦐐	33	2	10	36-82	V0-4472	VU-28077
V+A5A0	U+280D3	𦐒	33	2	17	36-89	V0-4479	VU-280D3
V+A5A4	U+280DD	𦐔	33	2	22	36-94	V0-447E	VU-280DD

V Code	UCS	V Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.	Cur. Ref.
V+A5AA	U+28103	𨇖	33	2	28	37-6	V0-4526	VU-28103
V+A5AE	U+28119	𨇗	33	2	32	37-10	V0-452A	VU-28119
U+FA24	U+FA24	𨇘	34	2	4	37-46	V0-454E	V2-8544
V+A600	U+28967	𨇙	35	2	2	38-14	V0-462E	VU-28967
V+A609	U+289F0	𨇚	35	2	18	38-30	V0-463E	VU-289F0
V+A60E	U+28A37	𨇛	35	2	24	38-36	V0-4644	VU-28A37
V+A62E	U+29140	𨇜	36	2	7	38-83	V0-4673	VU-29140
V+A650	U+296B5	𨇝	37	1	11	39-25	V0-4739	VU-296B5
V+A698	U+29DB1	𨇞	38	1	21	40-5	V0-4825	VU-29DB1
V+A69E	U+29DF9	𨇟	38	1	27	40-11	V0-482B	VU-29DF9
V+A6A1	U+9BFA	𨇠	38	1	30	40-14	V0-482E	V2-9155
V+A6AC	U+9C3F	𨇡	38	2	10	40-26	V0-483A	V2-9158
V+A6B9	U+2A0CD	𨇢	38	2	29	40-45	V0-484D	VU-2A0CD
V+A6BA	U+2A0FF	𨇣	38	2	31	40-47	V0-484F	VU-2A0FF

4. Different glyphs between TCVN 5773:1993 or NPCT V2.1 and Unicode (99)

The following 99 issues are related to the different glyph issues. In this section, all the characters have been included in TCVN 8271-2:2009, and the corresponding glyphs are as the same as Unicode and ISO/IEC 10646.

4.1. V+A002 or V0-3023

Table 4.1

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A002	𨇤	U+20133	𨇤	3	1	3	16-3	V0-3023

The current V glyph is different from the original V glyph, but I believe they are unifiable and there is no need to change the V glyph because U+52AB form matches the Việt Nam conventions.

4.2. V+A025 or V0-3055

Table 4.2

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A025	勗	U+2085A	勗	3	2	21	16-53	V0-3055

The current V glyph is different from the original V glyph, but I believe they are unifiable according to Fig. 4.2.

Fig. 4.2 U+2085A and V+F0064 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
gắng	勗	U+2085a	cố gắng; gắng sức	<i>vh</i>	to try; to make every effort
gắng	勗	U+f0064	cố gắng; gắng sức	<i>gdhn</i>	to try; to make every effort

V+F0064 form matches the Việt Nam conventions, so I suggest updating the V glyph to match the original V+A025 form but keep the V-Source reference as V0-3055.

4.3. V+A028 or V0-3058

Table 4.3

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A028	勗	U+2089D	勗	3	2	24	16-56	V0-3058

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified.

Fig. 4.3.1 V+A028

V+A028	勗	vâm	<i>lực</i>	vạm	13	815.09
--------	---	-----	------------	-----	----	--------

According to VNPF, the final consonant of U+21569 is **-m**, but U+66FC not, so the phonetic element of V+A028 or V0-3058 should be U+21569 not U+66FC.

Fig. 4.3.2 U+21569, U+66FC, U+2089D and V+F0068 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
mâm	𪔐	U+21569	mâm mâm	<i>gdhn</i>	eat
man	𪔑	U+66fc	lan man	<i>vh</i>	rambling
vâm	勗	U+2089d	khoẻ như vâm	<i>vh</i>	very healthy
vâm	勗	U+f0068	khoẻ như vâm	<i>gdhn</i>	very healthy
vâm	勗	U+f0068	đâm vâm	<i>gdhn</i>	to crash against

There is no UCV to unify U+21569 and U+66FC when they are treated as components, and the current V form has been included in GB 18030 as 0x9533E131 and CNS 11643 as 10-284A.

Fig. 4.3.3 0x9533E131 in GB 18030

E1	勗	勗	勗	勗	勗	勗	勗	勗	勗	勗
	2089C	2089D	2089E	2089F	208A0	208A1	208A2	208A3	208A4	208A5

Fig. 4.3.4 10-284A in CNS 11643



I suggest Việt Nam for consideration to change the V-Source reference for U+2089D as VU-2089D and re-submit V+A028 form as the new V0-3058 glyph (not V-F0068 glyph) in future. Notice that Việt Nam once submitted V+A028 as V+6006C to IRG.

Fig. 4.3.5 V+6006C

V+6006C	勳	0149.111	力	乙	11	<input type="checkbox"/> 𠂔力
---------	---	----------	---	---	----	-----------------------------

4.4. U+5474 or V0-3074

Table 4.4

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	p	c	n	R/C	V0 Ref.
U+5474	𠵿	U+5474	𠵿	4	1	20	16-84	V0-3074

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified. According to Fig. 4.4.1 and Fig. 4.4.2 and based on the bitmap glyph shape, the right part and the phonetic element should be U+52FE.

Fig. 4.4.1 U+5474

U+5474	𠂇	gâu	<i>khẩu</i>	câu	7	300.07
--------	---	-----	-------------	---	---	--------

Fig. 4.4.2 U+53E5, U+52FE, U+5474 and U+20BDC in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
câu	句	U+53e5	câu thơ; câu đương (chức việc làng coi sóc các việc trong làng)	vhn	to collude with somebody; poem sentence; a position of ancient time
cú	句	U+53e5	cay cú, keo cú; câu cú; cú rữ	btcn	get bitter about, mean; sentence; dispirited
câu	勾	U+52fe	câu kết; câu thơ; câu đương (chức việc làng coi sóc các việc trong làng)	vhn	to collude with somebody; poem sentence; a position of ancient time
cấu	勾	U+52fe	cấu đương (mánh lới làm tiền)	gdhn	trick, artifice, ruse to earn money
cú	勾	U+52fe	cay cú, keo cú; câu cú; cú rữ	gdhn	get bitter about, mean; sentence; dispirited
gâu	𠵹	U+5474	gâu gâu (tiếng chó sủa)	vhn	to yap, to bark
cáu	𠵹	U+5474	cáu bần, cẩu kinh	gdhn	peevish, gruff
gâu	𠵹	U+20bdc	gâu gâu (tiếng chó sủa)	gdhn	to yap, to bark

If my guess is right, V0-3074 should map to U+20BDC, not U+5474. However, U+5474 and U+20BDC can be unified based on a possible new UCV like #288, #289, #290, #291 and #292. The current V-Source reference for U+20BDC is VU-20BDC. Việt Nam can choose to keep the current situation or change the V-Source reference for U+5474 to VU-05474 and move V0-3074 to U+20BDC. Both are acceptable.

Fig. 4.4.3 U+20BDC



4.5. V+A049 or V0-312F

Table 4.5

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A049	𠵼	U+20C2D	𠵼	4	2	13	17-15	V0-312F

The current V glyph is different from the original V glyph, but I believe they are unifiable and there is no need to change the V glyph because U+536F form matches the Việt Nam conventions.

4.6. V+A066 or V0-3160

Table 4.6

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A066	𠵼	U+20E3C	𠵼	5	1	30	17-64	V0-3160

The original V glyph is unclear, but we can get the rationale from Fig. 4.6.1 and Fig. 4.6.2. The result is the current V glyph for U+20E3C is right, there is no need to change.

Fig. 4.6.1 V+A066

V+A066	𠵼	mời	khẩu	mười	10	495.05
--------	---	-----	------	------	----	--------

Fig. 4.6.2 V+A5EA

V+A5EA	𠵼	mười	mại	thập	9	502.01
--------	---	------	-----	------	---	--------

4.7. V+A067 or V0-3161

Table 4.7

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A067	𠵼	U+20D25	𠵼	5	1	31	17-65	V0-3161

There is a little difference between V+A067 glyph and the current V0-3161 glyph for U+20D25, but I believe there is no need to update the V glyph.

4.8. V+A0A2 or V0-325E

Table 4.8

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A0A2	𠵼	U+20EC8	𠵼	6	2	26	18-62	V0-325E

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified. The V+A0A2

glyph matches U+20E75, so the V-Source reference for U+20EC8 should be changed to VU-20EC8 and move V0-325E to U+20E75.

Fig. 4.8 U+20E75



4.9. V+A0D7 or V0-333A

Table 4.9

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A0D7	𠂔	U+21026	𠂔	7	2	20	19-26	V0-333A

The current V glyph is different from the original V glyph, but the unification matches UCV #320. There is no need to change the V glyph.

4.10. V+A0D9 or V0-333F

Table 4.10

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A0D9	𠂔	U+20F54	𠂔	7	2	25	19-31	V0-333F

The current V glyph is different from the original V glyph. According to Fig. 4.10.1, the right part of V+A0D9 is U+8E08 form not U+758E form, which the last horizontal stroke is missing for the bitmap glyph, but the phonetic element is **sơ**, so we can believe U+8E08 form is the vulgar variant of U+758E form here. I suggest no change in this case.

Fig. 4.10.1 V+A0D9

V+A0D9	𠂔	thừa	khẩu	sơ	15	767.11
--------	---	------	------	-----------	----	--------

Fig. 4.10.2 U+8E08 and U+758E in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
rờ	𠂔	U+8e08	rờ rẫm	gdhn	feel one's way
thừa	𠂔	U+758e	thừa thốt	vhn	sparse, scattered
sơ	𠂔	U+758e	đơn sơ	btcn	simple
sờ	𠂔	U+758e	sờ sờ	btcn	obvious, conspicuous
sừa	𠂔	U+758e	mọc rất sừa (mọc rất thừa)	gdhn	to grow very sparsely
thư	𠂔	U+758e	thư tín	gdhn	mail
xơ	𠂔	U+758e	xơ rờ (rã rời)	gdhn	exhausted
xờ	𠂔	U+758e	xờ xạc, bờ xờ	gdhn	fatigued, jaded

4.11. U+5645 or V0-3342

Table 4.11

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
U+5645	噉	U+5645	噉	7	2	28	19-34	V0-3342

The current V glyph is different from the original V glyph, but the unification matches UCV #315. There is no need to change the V glyph. It's better to add the original form in *NPCT* to IVD.

4.12. V+A0F4 or V0-3364

Table 4.12

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A0F4	𦉑	U+2108D	𦉑	8	1	30	19-68	V0-3364

The current V glyph is different from the original V glyph. According to Fig. 4.12.1, the right part should be U+24B83, and the right part of current V glyph is a ghost character.

Fig. 4.12.1 V+A0F4

V+A0F4	𦉑	eng	khẩu	ang	18	291.04
--------	---	-----	------	-----	----	--------

Fig. 4.12.2 U+2108D, U+F00DB and U+24B83 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
eng	𦉑	U+2108d	eng éc	vhn	sound of pigs
eng	𦉑	U+f00db	eng éc	gdhn	sound of pigs
èng	𦉑	U+f00db	èng ẹc (tiếng kêu khi nghẹt)	gdhn	sounds of being obstructed in noses
ang	𦉑	U+24b83	cái ang (dụng cụ để đong gạo)	vhn	an object used to measure out rice

U+74E6 and U+6B79 can't be unified, so it's better to encode V+A0F4 form or the current V+F00DB form as a new character which the V-Source reference should be V0-3364, not V-F00DB. And then, change the V-Source reference for U+2108D to VU-2108D. Notice that the current V form has been included in GB 18030 as 0x9535B033, in CNS 11643 as 10-304F.

Fig. 4.12.3 0x9535B033 in GB 18030

B0	噉	噉	噉	𦉑	𦉑	𦉑	𦉑	𦉑	𦉑	𦉑
	2108A	2108B	2108C	2108D	2108E	2108F	21090	21091	21092	21093

Fig. 4.12.4 10-304F in CNS 11643

𦉑
304F

4.13. U+572E or V0-342D

Table 4.13

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
U+572E	圮	U+572E	圮	9	1	5	20-13	V0-342D

The current V glyph has matched the original V glyph, but the rationale in Fig. 4.13.1 shows the right part and the phonetic element should be U+5DF2 (**đĩ**), and the Vietnamese word **dãy** matches the Vietnamese Quốc Ngữ pronunciation of U+2124F. We can confirm this Nôm character (V0-342D) is related to U+2124F, and U+2124F and U+572E are non-cognates.

Fig. 4.13.1 U+572E

U+572E	圮	đãy	thổ	đĩ	6	227.07
--------	---	-----	-----	----	---	--------

Fig. 4.13.2 U+572E, U+2124F, U+5DF1 and U+5DF2 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
cong	圮	U+572e		<i>btcn</i>	destroyed, ruined; to subvert to injure
bĩ	圮	U+572e		<i>gdhn</i>	destroyed, ruined; to subvert to injure
dãy	圮	U+2124f	dãy nhà, dãy núi	<i>vhn</i>	a chain of houses, a chain of mountain
dãy	圮	U+2124f	dãy núi	<i>gdhn</i>	a chain of mountain
dẽ	圮	U+2124f	đất dễ khó cây (chắc xẹp xuống, không xốp)	<i>gdhn</i>	solid not soft soil
giẽ	圮	U+2124f	giẽ vào lối tắt	<i>gdhn</i>	to cleave into shortcut
kỉ	己	U+5df1	ích kỉ; tri kỉ	<i>vhn</i>	selfish; confidences
kỷ	己	U+5df1	ích kỷ; khắc kỷ; tri kỷ	<i>btcn</i>	selfish; Stoic; confidences
dĩ	巳	U+5df2	bất đắc dĩ; dĩ nhiên; dĩ vãng	<i>vhn</i>	unavoidable; naturally; former times
dãi	巳	U+5df2	mũi dãi, nước dãi; yếm dãi	<i>gdhn</i>	mucous from nose and saliva dripping, spittle; bib

I suggest moving V0-342D to U+2124F and replacing VU-2124F, and then changing the V-Source reference for U+572E to VU-0572E.

4.14. V+A130 or V0-3453

Table 4.14

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A130	墮	U+21498	墮	9	2	11	20-51	V0-3453

The current V glyph is different from the original V glyph. There is one redundant component in the left position. The real rationale for V+A130 is that the semantic element is U+571F (**thổ**) and the phonetic element is U+9676 (**đào**).

Fig. 4.14.1 V+A130

V+A130	墮	đào	thổ đào 13	255.09
--------	---	-----	---------------	--------

The current V glyph has been included in GB 18030 as 0x95369938 and CNS 11643 as 10-347C, so it's not better to change the V glyph directly. I suggest encoding V0-3453 as a new character in future to match V+A130 glyph and change the V-Source reference for U+21498 to VU-21498.

Fig. 4.14.2 0x95369938 in GB 18030

99	墮 21490	墮 21491	墮 21492	墮 21493	墮 21494	墮 21495	墮 21496	墮 21497	墮 21498	墮 21499
----	------------	------------	------------	------------	------------	------------	------------	------------	------------	------------

Fig. 4.14.3 10-347C in CNS 11643

墮 347C

4.15. V+A14A or V0-3477

Table 4.15

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A14A	姦	U+21743	姦	10	1	15	20-87	V0-3477

The current V glyph is different from the original V glyph, but the unification matches UCV #283. There is no need to change the V glyph. It is better to add the V+A14A form to IVD.

4.16. V+A14C or V0-347A

Table 4.16

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A14C	姦	U+21754	姦	10	1	18	20-90	V0-347A

The current V glyph is different from the original V glyph, but I believe they are unifiable and there is no need to change the V glyph because U+52AB form matches the Việt Nam conventions.

4.17. V+A14E or V0-3521

Table 4.17

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A14E	姦	U+21846	姦	10	1	23	21-1	V0-3521

Victor Wong and I once mentioned this character with a strange glyph in IRGN2197, and Việt Nam changed the V glyph to match the corresponding UCS2003 glyph at that time. I checked the submitted bitmap glyph in Ext. B, which matched the current V glyph. Please see Section 1 in IRGN2197 P2 or L2/17-070 and Fig. 4.17.1 as below.

Fig. 4.17.1 194F in SC2 N3393



However, the V+A14E matches U+2A993 (V4-4563), so it's better to change the V-Source reference for U+21846 to VU-21846 and change the mapping for V+A14E or V0-3521 to U+2A993.

Fig. 4.17.2 U+21846 and U+2A993 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
"嫲" not found					
mìn	嫲	U+2a993	mẹ mìn, mìn mìn	vhn	child kidnapper

Fig. 4.17.3 U+2A993

2A993
女 38.10
嫲
V4-4563

4.18. V+A154 or V0-3527

Table 4.18

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A154	𡈼	U+21974	𡈼	10	1	29	21-7	V0-3527

The current V glyph is different from the original V glyph, but the original V glyph is incorrect according to Fig. 4.18.1 and Fig. 4.18.2.

Fig. 4.18.1 V+A154

V+A154	𡈼	nít	tử	niết	11	518.10
--------	---	-----	----	------	----	--------

Fig. 4.18.2 U+21974 and U+2C6F8 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
nít	𡈼	U+21974	con nít, trẻ nít	vhn	child
niết	𡈼	U+2c6f8	niết (âm khác của nát)	gdhn	other sound of crushed
hoàng	皇	U+7687	hoàng hậu, hoàng thượng, hoàng tộc	vhn	queen, sir, royal family

Therefore, the current V glyph should be kept.

4.19. V+A169 or V0-353E

Table 4.19

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A169	𡈼	U+220B0	𡈼	10	2	20	21-30	V0-353E

The current V glyph is different from the original V glyph, but the unification matches UCV #314. However, the current V glyph does not follow the Việt Nam conventions.

Fig. 4.19.1. through 4.19.7 Việt Nam Conventions for the Pair of UCV #314

4E89 J 6.5	争	争	争	争	争	
	G0-5579	H-89E2	T3-2265	J0-4168	K2-214D	
722D 爪 87.4	爭	爭	爭	爭	爭	爭
	G1-5579	HB1-AAA7	T1-4E68	J0-6027	K0-6E33	V1-5E4C
57E9 土 32.8	埴	埴	埴	埴	埴	埴
	G3-3426	HB2-D4C9	T2-344C	J1-3771	K2-2A43	V1-506D
68E6 木 75.8	曄	曄	曄		曄	曄
	G5-4370	HB2-D9D1	T2-3C74		K2-3B3D	V0-3A36
931A 金 167.8	錚	錚	錚	錚	錚	錚
	G1-6F23	HB1-BFFE	T1-7268	J0-6F23	K0-6E36	V1-6A50
20C9C 口 30.6	𠵹	𠵹	𠵹			
	UCS2003	GHZ-80013.07	V2-7056			
	𠵹					
	H-9D7C					
26C4A 艸 140.8	𦵹	𦵹	𦵹			
	UCS2003	GKX-1040.01	T4-3A63			
	𦵹					
	VU-26C4A					

The current V+F017C form is better for V0-353E.

Fig. 4.19.8 U+220B0 and V+F017C in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
tranh	𦵹	U+220b0	tranh vẽ	vhn	drawing
tranh	𦵹	U+f017c	tranh ảnh	gdhn	pictures and photos

4.20. V+A172 or V0-3549

Table 4.20

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A172	𦵹	U+23A27	殯	10	2	31	21-41	V0-3549

The current V glyph is different from the original V glyph, but the current V glyph cannot be

unified with the V+A172 form. The current V glyph is incorrect according to the rationale shown in Fig. 4.20.1.

Fig. 4.20.1 V+A172

V+A172	𣎵	giuộc	chước dục 11	323.01
--------	---	-------	--	--------

Fig. 4.20.2 U+23A27, V+F006A, U+6B79 and U+52FA in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
giuộc	𣎵	U+23a27	cái giuộc đong nước; cùng một giuộc	vhn	small handled-can measure water; to be of the same gang
giuộc	𣎵	U+f006a	cái giuộc đong nước; cùng một giuộc	gdhn	small handled-can measure water; to be of the same gang
ngặt	𠂇	U+6b79	ngột ngột	vhn	stuffy; stifling
đãi	𠂇	U+6b79	đãi (bộ gốc cho các từ tả các loại xấu)	btcn	origin of words describing bad things
ngặt	𠂇	U+6b79	ngặt nghèo	btcn	hard, difficult, serious (illness)
chước	勺	U+52fa	bắt chước	vhn	to imitate
giuộc	勺	U+52fa	cái giuộc đong nước; cùng một giuộc	btcn	small handled-can measure water; to be of the same gang
thước	勺	U+52fa	thước (thìa lớn)	btcn	big spoon
duộc	勺	U+52fa	cùng một duộc	gdhn	the same

The current V glyph has been included in GB 18030 as 0x9633E933 and CNS 11643 as 10-5465. It is better to encode the V+A172 form to a new character as V0-3549 and change the V-Source reference for U+23A27 to VU-23A27.

Fig. 4.20.3 0x9633E933 in GB 18030

E9	殲	殲	𣎵	殲	殲	殲	殲	殲	殲	殲
	23A24	23A25	23A26	23A27	23A28	23A29	23A2A	23A2B	23A2C	23A2D

Fig. 4.20.4 10-5465 in CNS 11643

殲
5465

4.21. V+A174 or V0-354B

Table 4.21

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A174	𣎵	U+20044	𣎵	11	1	1	21-43	V0-354B

The current V glyph is different from the original V glyph, and the V+A174 matches U+2B833 (V4-4031).

Fig. 4.21.1 U+2B833

2B833
— 1.10
下倫
V4-4031

The current V glyph for U+20044 has been included in GB 18030 as 0x95328934, in CNS 11643 as 10-2147. The current V glyph for U+2B833 has been included in GB/T 22321.1 and the future version of GB 18030 as 0x9839B831.

Fig. 4.21.2 0x95328934 in GB 18030

89	𪛗	𪛘	𪛚	𪛜	𪛞	𪛠	𪛡	𪛣	𪛥	𪛦
	20040	20041	20042	20043	20044	20045	20046	20047	20048	20049

Fig. 4.21.3 10-2147 in CNS 11643

𪛞
2147

Fig. 4.21.4 0x9839B831 in GB/T 22321.1

B8 𪛗 𪛘 𪛞 𪛚 𪛜 𪛝 𪛟 𪛠 𪛡 𪛣 𪛥 𪛦

I suggest changing the V-Source reference for U+20044 to VU-20044 and change the mapping for V+A174 or V0-354B to U+2B833.

4.22. V+A179 or V0-3550

Table 4.22

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A179	𪛟	U+24F38	𪛟	11	1	6	21-48	V0-3550

The current V glyph is different from the original V glyph, the positions of two components are interchanged. However, these two glyphs are not unifiable, and the current V glyph for U+24F38 has been included in GB 18030 as 0x96388E36 and in CNS 11643 as 10-6645.

Fig. 4.22.1 0x96388E36 in GB 18030

8E	發	𪛟	𪛟	發	𪛟	𪛟	𪛟	發	發	發
	24F32	24F33	24F34	24F35	24F36	24F37	24F38	24F39	24F3A	24F3B

Fig. 4.22.2 10-6645 in CNS 11643

𪛟
6645

I suggest changing the V-Source reference for U+24F38 to VU-24F38 and encoding V+A179 form as V0-3550 in future.

4.23. V+A17C or V0-3553

Table 4.23

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A17C	𪛟	U+20173	𪛟	11	1	9	21-51	V0-3553

The current V glyph is different from the original V glyph and this pair can't be unified. The

V+A17C form matches U+2B87B.

Fig. 4.23.1 U+2B87B

2B87B
𡇗 8.8
𡇗
V4-4069

Fig. 4.23.2 U+20173 and U+2B87B in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
quên	𡇗	U+20173	quên nhau, quên lãng	vh	to fall/sink into oblivion
quên	𡇗	U+2b87b	quên nhau	gdhn	to forget

The current V glyph for U+20173 has been included in GB 18030 as 0x9532A737 and in CNS 11643 as 10-2256.

Fig. 4.23.3 0x9532A737 in GB 18030

A7	𡇗	𡇗	𡇗	𡇗	𡇗	𡇗	𡇗	𡇗	𡇗	𡇗
	2016C	2016D	2016E	2016F	20170	20171	20172	20173	20174	20175

Fig. 4.23.4 10-2256 in CNS 11643

𡇗
2256

I suggest changing the V-Source reference for U+20173 to VU-20173 and changing the mapping for V0-3553 to U+2B87B.

4.24. V+A17F or V0-3558

Table 4.24

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A17F	𡇗	U+225DA	𡇗	11	1	14	21-56	V0-3558

The current V glyph is different from the original V glyph, but the V+A17F form matches U+225C7.



Fig. 4.24 U+225C7

225C7
𡇗 61.3
𡇗 UCS2003 GHZ-42272.14 T5-2268
𡇗
VU-225C7

I suggest changing the V-Source reference for U+225DA to VU-225DA and moving V0-3558 to U+225C7.

4.25. V+A183 or V0-3561

Table 4.25

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A183		U+225FC		11	1	23	21-65	V0-3561

The current V glyph is different from the original V glyph, but the V+A183 form has been re-submitted to WS2017 as 01274:V-F1CEE, which the source is *TĐCNDG*.



Fig. 4.25 WS2017-01274:V-F1CEE

01274 Simp	心 61.5								
								V-F1CEE	
	(2)	8							

Prof. Hồng has pointed out the V+A183 form or the V-F1CEE form matched the rationale. I suggest changing the V-Source reference for U+225FC to VU-225FC, and keeping 01274:V-F1CEE in WS2017 and changing the V-Source reference to V0-3561.

4.26. V+A190 or V0-3576

Table 4.26

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A190		U+225FE		11	2	12	21-86	V0-3576

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified. VNPF has added the V+A190 form in SPUA-A.

Fig. 4.26.1 V+A190

V+A190		ngượng	tâm ngưỡng	10	561.05
--------	---	--------	---------------	----	--------



Fig. 4.26.2 U+225FE and V+F01A8 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
ngượng		U+225fe	ngượng ngưng	vhn	slightly ashamed
ngượng		U+f01a8	ngượng ngưng	gdhn	slightly ashamed

I suggest changing the V-Source reference for U+225FE to VU-225FE, and encode the V+A190 form as a new character which the V-Source reference should be V0-3576.


4.27. V+A191 or V0-3578

Table 4.27

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A191		U+3908		11	2	14	21-88	V0-3578

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified.

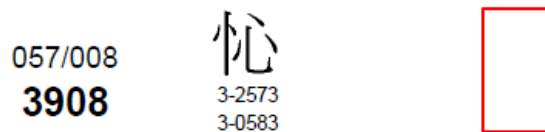
Fig. 4.27.1 V+A191

V+A191		tấm	tâm tấm	10	705.01
--------	---	-----	------------	----	--------

U+3908 is cited from Kangxi Dictionary for the G and T-Sources, and it is also included in HKSCS. I suggest changing the V-Source reference for U+3908 to VU-03908, and encode the V+A191

form as a new character which the V-Source reference should be V0-3578.
Notice that there was no V-Source in IRGN685.

Fig. 4.27.2 U+3908 in IRGN685



4.28. V+A1CD or V0-3664

Table 4.28

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A1CD	懔	U+228F9	懔	12	2	24	22-68	V0-3664

The current V glyph is different from the original V glyph, but the original one matches U+2293D. I suggest changing the V-Source reference for U+228F9 to VU-228F9, and do the horizontal extension for U+2293D, which the V-Source reference should be V0-3664.

Fig. 4.28 U+2293D



4.29. U+62AA or V0-372E

Table 4.29

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
U+62AA	搥	U+62AA	搥	13	1	32	23-14	V0-372E

The current V glyph and the original V glyph are related to two different characters. In TCVN 5773:1993 and NPCT V2.1, U+62AA and U+57DD are “duplicate”, but we can know the U+62AA in TCVN 5773:1993 and NPCT V2.1 is wrong, and the current V glyph is right according to the rationale. There is no need to change the V glyph.

Fig. 4.29.1 and 4.29.2 U+57DD and U+62AA

U+57DD	搥	nắm	thổ niệm	11	511.01
U+62AA	搥	bó	thủ bố	8	134.12

4.30. V+A1E4 or V0-372F

Table 4.30

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A1E4	搥	U+22B04	搥	13	2	1	23-15	V0-372F

The current V glyph is different from the original V glyph, but it's better to keep the current situation for the Việt Nam conventions.

reference for WS2017-01484 to V0-3839.

4.34. V+A22E or V0-3855

Table 4.34

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A22E		U+22DA2		15	2	5	24-53	V0-3855

The current V glyph is a little different from the original V glyph, and I believe they can be unified. But, the right part of the current V glyph is not a real character. According to Fig. 4.34.1, the phonetic element should be **chúng**. I suggest updating the right part of V0-3855 glyph to match V+F055B in Fig. 4.34.2. Notice that the V+F055B has been unified with U+8846 in IVD, cf. ME_8846_001 (aka MAC-00087). I also suggest doing the Vietnamese horizontal extension to U+8846, which the V-Source reference should be V-F055B.

Fig. 4.34.1 V+A22E

V+A22E		chóng	thủ chúng	15	206.05
--------	---	-------	---	----	--------

Fig. 4.34.2 U+4F17, U+773E, V+F055B and V+F10B5 in VNPF



Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
chúng	众	U+4f17	chúng sinh, chúng dân, chúng nó, chúng tôi	gdhn	living beings, they, them, we, us (not including person addressed)
chúng	眾	U+773e	chúng sinh, chúng dân, chúng nó, chúng tôi	vhn	living beings, they, them, we, us (not including person addressed)
chúng	衆	U+f055b	chúng sinh, chúng dân, chúng nó, chúng tôi	gdhn	living beings, they, them, we, us (not including person addressed)
chúng	邊	U+f10b5	chúng sinh, chúng dân, chúng nó, chúng tôi	gdhn	living beings, they, them, we, us (not including person addressed)

Fig. 4.34.3 IVSes for U+8846 in MSARG Collection

8846	衆	衆
E0107 MSARG MA_8FBC		E0108 MSARG ME_8846_001

4.35. U+649D or V0-3861

Table 4.35

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
U+649D		U+649D		15	2	17	24-65	V0-3861

The current V glyph is different from the original V glyph, but the unification matches UCV #315. There is no need to change the V glyph. It is better to add the U+649D form in NPCT to IVD.

4.36. V+A23D or V0-386D

Table 4.36

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A23D	攔	U+22DC3	攔	15	2	29	24-77	V0-386D

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified.

Fig. 4.36 V+A23D

V+A23D	攔	níu	thủ	náo	16	519.01
--------	---	-----	-----	-----	----	--------

I suggest changing the V-Source reference for U+22DC3 to VU-22DC3, and encoding the V+A23D form as a new character, which the V-Source reference should be V0-386D. If not, I suggest IRG adding a new UCV for U+9599 and U+9B27, and then V+A23D could be added into IVD.

4.37. V+A23F or V0-3871

Table 4.37

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A23F	擅	U+22DC6	擅	16	1	1	24-81	V0-3871

The current V glyph is different from the original V glyph, but they are unifiable. Việt Nam can choose to keep the glyph.

4.38. V+A24F or V0-3929

Table 4.38

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A24F	攪	U+22DF9	攪	16	1	23	25-9	V0-3929

The current V glyph is different from the original V glyph, but at IRG #51, we decided to unify these two inserted components as a new UCV.

Fig. 4.38 WS2017-00737 in IRG Review Tool

00737 Trad	± 32.9							墨 V-F0355	not unified to U+58A8, but add ucv as components, irg51
	三	里	八	土					
	(2)		12						

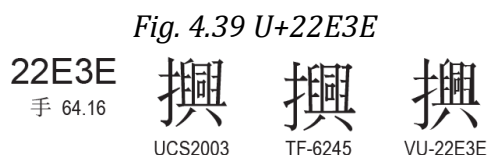
I suggest adding the IVS for V0-3929 under U+22DF9.

4.39. V+A253 or V0-392D

Table 4.39

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A253	攪	U+22DF2	攪	16	1	27	25-13	V0-392D

The current V glyph is different from the original V glyph, but the original one matches U+22E3E. I suggest changing the V-Source reference for U+22DF2 to VU-22DF2, and moving V0-392D to U+22E3E.



4.40. V+A257 or V0-3932

Table 4.40

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A257		U+22DF3		16	1	32	25-18	V0-3932

The current V glyph is different from the original V glyph, but I believe they can be unified. I suggest adding V+A257 glyph to IVS under U+22DF3.


4.41. V+A25B or V0-3939

Table 4.41

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A25B		U+22E94		16	2	7	25-25	V0-3939



The current V glyph is different from the original V glyph, but they are real variant and disunifiable. I suggest changing the V-Source reference for U+22E94 to VU-22E94 and encoding V+A25B glyph as a new character, which the V-Source reference should be V0-3939.

Fig. 4.41 V+A25B

V+A25B		bầu	<i>thủ</i> bảo	23	122.04
--------	---	-----	-------------------	----	--------


4.42. V+A27F or V0-3962

Table 4.42

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A27F		U+232F1		17	1	16	25-66	V0-3962

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can't be unified. I suggest encoding V+A27F form as a new character, which the V-Source reference is V0-3962.

Fig. 4.42 V+A27F

V+A27F		hằng	<i>nhật</i> hưng	20	341.11
--------	---	------	---------------------	----	--------

4.43. V+A280 or V0-3964

Table 4.43

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A280		U+23309		17	1	18	25-68	V0-3964

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified. I suggest encoding V+A280 form as a new character, which the V-Source reference is V0-3964.

Fig. 4.43.1 V+A280

V+A280		khuya	<i>nhật</i> khuy 21	405.03
--------	---	-------	------------------------	--------

On the other hand, the bottom component which reads as **khuy** has not been encoded yet, and it is also used in U+228E7 and U+2C7B2.

Fig. 4.43.2 U+228E7

228E7 心 61.14		
	UCS2003	V0-3666

Fig. 4.43.3 U+2C7B2

2C7B2 艸 140.14	
	V4-5343

4.44. V+A2AE or V0-3A66

Table 4.44

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A2AE		U+23613		18	2	18	26-70	V0-3A66



The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified. V+A2AE form matches U+237BB. So, I suggest changing the V-Source reference for U+23613 to VU-23613 and changing the mapping for 0x3A66 in TCVN 5773:1993 to U+237BB.

Fig. 4.44 U+237BB

237BB 木 75.15			
	UCS2003	GHZ-80021.22	TF-6257
			
	V2-7973		

4.45. V+A2BB or V0-3A74

Table 4.45

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A2BB		U+285F5		18	2	32	26-84	V0-3A74

The current V glyph is different from the original V glyph. The V+A2BB form matches U+2C1D3. So, I suggest changing the V-Source reference for U+285F5 to VU-285F5 and changing the mapping for 0x3A74 in TCVN 5773:1993 to U+2C1D3.

Fig. 4.45.1 U+2C1D3

2C1D3 气 84.13	
	V4-4C2C

Notice that U+285F5 and U+2C1D3 are unifiable cognates. If U+2C1D3 was not been encoded, I would request to update the V glyph for U+285F5 to match the original source.

Fig. 4.45.2 U+285F5 and U+2C1D3 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
địt	𨮑	U+285f5	địt (tiếng tục chỉ giao cấu nam nữ); đánh địt (đánh rắm)	vhn	vulgar term for sexual intercourse, fuck; to fart
địt	𨮑	U+2c1d3	địt (tiếng tục chỉ giao cấu nam nữ); đánh địt (đánh rắm)	gdhn	vulgar term for sexual intercourse, fuck; to fart

4.46. V+A2BD or V0-3A76

Table 4.46

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A2BD	𨮑	U+23C70	𨮑	19	1	2	26-86	V0-3A76

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified. The V+A2BD form has not been encoded yet. I suggest changing the V-Source reference for U+23C70 to VU-23C70 and encoding the V+A2BD form as a new character which the V-Source reference should be V0-3A76.

Notice that U+23C70 matches the rationale shown in TCVN 5773:1993 and NPCT V2.1, so I think we need the new evidence for V+A2BD.

Fig. 4.46 V+A2BD

V+A2BD	𨮑	rắm	<i>khí</i>	sấm	19	639.11
--------	---	-----	------------	-----	----	--------

4.47. V+A318 or V0-3C53

Table 4.47

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A318	𨮑	U+2439C	𨮑	21	1	27	28-51	V0-3C53

The current V glyph is different from the original V glyph. The V+A318 form matches U+2434E. So, I suggest changing the V-Source reference for U+2439C to VU-2439C and changing the mapping for 0x3C53 in TCVN 5773:1993 to U+2434E which the V-Source reference should be changed to V0-3C53 as well.

Fig. 4.47 U+2434E

2434E	𨮑	𨮑	𨮑
火 86.10	UCS2003	TF-427E	VU-2434E

Also see 7) in Section 3.

4.48. V+A32C or V0-3C6C

Table 4.48

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A32C	𨮑	U+2441B	𨮑	21	2	20	28-76	V0-3C6C

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified. The V+A32C

form has not been encoded yet. I suggest changing the V-Source reference for U+2441B to VU-2441B and encoding the V+A32C form as a new character which the V-Source reference should be V0-3C6C.

Fig. 4.48. V+A32C

V+A32C	爛	nấu	hoả náo 17	512.05
--------	---	-----	---------------	--------

4.49. V+A335 or V0-3C77

Table 4.49

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A335	燠	U+2444D	燠	21	2	31	28-87	V0-3C77

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified. The V+A335 matches U+2C2D9. I suggest changing the V-Source reference for U+2444D to VU-2444D and moved V0-3C77 to U+2C2D9.

Fig. 4.49 U+2C2D9

2C2D9
火 86.16
燠
UTC-00698

4.50. V+A338 or V0-3C7B

Table 4.50

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A338	燮	U+242B0	燮	22	1	3	28-91	V0-3C7B

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified, which are a T/S pair. The V+A338 form matches U+244E9. I suggest changing the V-Source reference for U+242B0 to VU-242B0 and changing the mapping for 0x3C7B to U+244E9.

Fig. 4.50 U+244E9

244E9
火 86.23
燮
燮
UCS2003 V2-7C24

4.51. V+A356 or V0-3D40

Table 4.51

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A356	獐	U+3E94	獐	22	2	6	29-32	V0-3D40

The current V glyph is different from the original V glyph, but they should be unified according to UCV. Việt Nam could add the V+A356 form to IVD under U+3E94 if possible.

Notice that the V-Source glyph for U+3E94 in IRGN685 is a little different from the current one.

Fig. 4.51 U+3E94 in IRGN685



4.52. V+A372 or V0-3D5F

Table 4.52

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A372	𪛗	U+21C78	𪛗	23	1	5	29-63	V0-3D5F

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified at any time. The V+A372 form has not been encoded at any code point. I suggest encoding the V+A372 form as a new character which the V-Source reference value should be V0-3D5F and changing the V-Source reference value for U+21C78 to VU-21C78.

Fig. 4.52 V+A372

V+A372	𪛗	gang	<i>xích</i> cường	14	296.05
--------	---	------	----------------------	----	--------

4.53. V+A38C or V0-3D7D

Table 4.53

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A38C	瘡	U+24DBC	瘡	23	2	3	29-93	V0-3D7D

The current V glyph is different from the original V glyph, and they are unifiable. I checked the V glyph for U+8292, the current V glyph for U+24DBC is not suitable for the Việt Nam conventions.

Fig. 4.53.1 U+8292

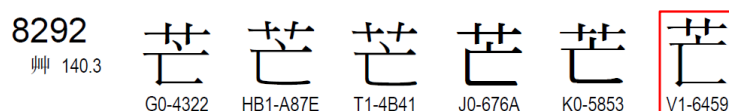


Fig. 4.53.2 U+8292 in TCVN 8271-2:2009

8292	芒
------	---

I request for consideration modifying the V0-3D7D glyph to match the original standard and the Việt Nam conventions.

4.54. V+A396 or V0-3E2A

Table 4.54

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A396	瘰	U+24DBF	瘰	23	2	14	30-10	V0-3E2A

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified at any time. The V+A396 form has not been encoded at any code point. I suggest encoding the V+A396 form

as a new character which the V-Source reference value should be V0-3E2A and changing the V-Source reference value for U+24DBF to VU-24DBF.

Fig. 4.54 V+A396

V+A396	瘰	hầu	<i>nạch</i> hậu 14	342.08
--------	---	-----	-----------------------	--------

4.55. V+A3AB or V0-3E41

Table 4.55

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A3AB	癰	U+24D92	癰	24	1	5	30-33	V0-3E41

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified at any time. The V+A3AB form has not been encoded at any code point. I suggest encoding the V+A3AB form as a new character which the V-Source reference value should be V0-3E41 and changing the V-Source reference value for U+24D92 to VU-24D92.

Fig. 4.55 V+A3AB

V+A3AB	癰	ben	<i>nạch</i> biên 24	125.02
--------	---	-----	------------------------	--------

4.56. V+A3B7 or V0-3E50

Table 4.56

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A3B7	𥇏	U+7713	𥇏	24	1	20	30-48	V0-3E50

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified. The V+A3B7 form has been encoded as V4-4F29 under U+2AFA4.

Fig. 4.56 U+2AFA4

2AFA4
目 109.5
𥇏
V4-4F29

I request changing the V-Source reference for U+7713 to VU-07713 and changing the mapping for V0-3E50 to U+2AFA4.

4.57. V+A3DD or V0-3E77

Table 4.57

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A3DD	𥇏	U+252D5	𥇏	24	2	27	30-87	V0-3E77

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can be unified. And there is no V-Source under U+76DC.

Fig. 4.57.1 U+76D7

76D7
𥇏 108.6
盜
G0-3541
盜
T3-3751
盜
J0-4570
盜
K2-4A68
盜
V1-6031

Fig. 4.57.2 U+76DC



I request changing the V0-3E77 for U+252D5 to match the V+A3DD form and updating the RS to 109.11 from 109.12.

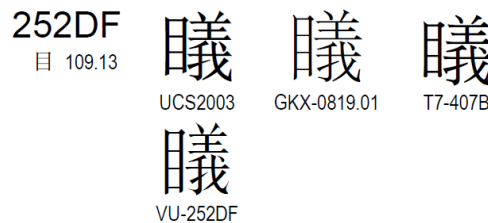
4.58. V+A3E3 or V0-3E7D

Table 4.58

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A3E3	𢦏	U+4080	𢦏	25	1	1	30-93	V0-3E7D

The current V glyph is different from the original V glyph, and they cannot be unified at any time. The V+A3E3 form has been encoded as VU-252DF under U+252DF.

Fig. 4.58 U+252DF



I request changing the V-Source reference for U+4080 to VU-04080 and changing the V-Source reference for U+252DF to V0-3E7D.

4.59. V+A3E6 or V0-3F23

Table 4.59

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A3E6	𢦏	U+25337	𢦏	25	1	5	31-3	V0-3F23

The current V glyph is different from the original V glyph. It's very clear that the V0-3F23 glyph should be modified to match the V+A3E6 form.

4.60. V+A407 or V0-3F4C

Table 4.60

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A407	𢦏	U+25884	𢦏	25	2	14	31-44	V0-3F4C

The current V glyph is different from the original V glyph. It's very clear that the V0-3F4C glyph should be modified to match the V+A407 form.

4.61. V+A408 or V0-3F4D

Table 4.61

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A408	穰	U+25884	穰	25	2	15	31-45	V0-3F4D

The current V glyph is different from the original V glyph. However, the current glyph matches the rationale mentioned in the original standard, and the V+A408 form is wrong.

Fig. 4.61.1 V+A408

V+A408	穰	vùng	hoà	vùng	18	835.08
--------	---	------	-----	------	----	--------

Fig. 4.61.2 U+6688 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
vùng	暈	U+6688	vùng trăng	vhn	moon
quăng	暈	U+6688	mắt có quăng	btcn	dark ring around the eyes
văng	暈	U+6688	văng trăng	btcn	the moon
vụng	暈	U+6688	vụng (chóng mặt, té sủu); nhật vụng (quầng sáng)	btcn	dizzy; aureole of light

So, it's OK to keep the current V glyph under U+25884.

4.62. V+A48B or V0-412B

Table 4.62

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A48B	緘	U+26105	緘	28	1	9	33-11	V0-412B

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified at any time. The V+A48B form has not been encoded at any code point. I suggest encoding the V+A48B form as a new character which the V-Source reference value should be V0-412B and changing the V-Source reference value for U+26105 to VU-26105.

Fig. 4.62.1 V+A48B

V+A48B	緘	dệt	mịch	diệt	19	235.07
--------	---	-----	------	------	----	--------

Notice that the V+A48B form has been included in VNPF as V+F046C

Fig. 4.62.2 V+F046C in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
dệt	緘	U+f046c	dệt vải, dệt kim; thêu dệt	gdhn	weave fabric, knitwear; embellish (a story etc)

4.63. V+A494 or V0-4138

Table 4.63

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A494	𪗇	U+26445	𪗇	28	1	22	33-24	V0-4138

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified at any time. The V+A494 form has not been encoded at any code point. I suggest encoding the V+A494 form as a new character which the V-Source reference value should be V0-4138 and changing the V-Source reference value for U+26445 to VU-26445.

Fig. 4.63 V+A494

V+A494	𪗇	lượn	<i>vũ</i> lượng	14	460.06
--------	---	------	--------------------	----	--------

4.64. V+A4CE or V0-417E

Table 4.64

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A4CE	𪗈	U+268D9	𪗈	29	1	28	33-94	V0-417E

The current V glyph is different from the original V glyph. It's very clear that the V0-417E glyph should be modified to match the V+A4CE form. And the RS should be updated to 130.21 from 130.22.

4.65. V+A4DF or V0-423A

Table 4.65

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A4DF	𪗉	U+26B6A	𪗉	29	2	22	34-26	V0-423A

The current V glyph is different from the original V glyph. It's very clear that the V0-423A glyph should be modified to match the V+A4DF form. And the RS should be updated to 140.6 from 140.5.

4.66. V+A4E2 or V0-423D

Table 4.66

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A4E2	𪗊	U+26C22	𪗊	29	2	25	34-29	V0-423D

The current V glyph is different from the original V glyph. The V+A4E2 form has been encoded as VU-26C21 under U+26C21.

Fig. 4.66 U+26C21



I request changing the V-Source reference for U+26C22 to VU-26C22 and changing the V-Source reference for U+26C21 to V0-423D.

4.67. V+A4F9 or V0-4269

Table 4.67

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A4F9	𪛗	U+27076	𪛗	30	2	5	34-73	V0-4269

The current V glyph is different from the original V glyph. It's very clear that the V0-4269 glyph should be modified to match the V+A4F9 form.

4.68. V+A4FC or V0-426E

Table 4.68

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A4FC	𪛗	U+27134	𪛗	30	2	10	34-78	V0-426E

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified. The V+A4FC form has included in WS2017 as V-F0501.

Fig. 4.68 WS2017-03816:V-F0501

03816 Trad	𪛗 140.18							𪛗 V-F0501
	𪛗 22							

I suggest changing the V-Source reference for WS2017-03816 to V0-426E.

4.69. V+A511 or V0-432F

Table 4.69

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A511	𪛗	U+27302	𪛗	31	1	9	35-15	V0-426E

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can be unified. It's better to add the V+A511 form as IVS under U+27302.

4.70. U+87E1 or V0-4344



Table 4.70

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
U+87E1	𪛗	U+87E1	𪛗	31	1	30	35-36	V0-4344

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can be unified. It's better to add the original U+87E1 form in *NPCT* V2.1 as IVS under U+87E1.

4.71. V+A524 or V0-4348

Table 4.71

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A524		U+274EF		31	2	2	35-40	V0-4348

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can be unified. It's better to add the V+A524 form as IVS under U+274EF.

4.72. V+A52A or V0-4350

Table 4.72

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A52A		U+274F0		31	2	10	35-48	V0-4350

The current V glyph is different from the original V glyph. The V+A52A form has been encoded as U+27543, and there is no V-Source there.



Fig. 4.72 U+27543

27543
虫 142.17   
UCS2003 GKX-1103.05 T5-7646

I request moving V0-4350 to U+27543 and changing the V-Source reference for U+274F0 to VU-274F0.

4.73. V+A535 or V0-4360

Table 4.73

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A535		U+276CC		31	2	26	35-64	V0-4360

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can't be unified. However, the current V-Source glyph is different from the submitted one. And the corresponding glyphs in GB 18030 and CNS 11643 followed the submitted one.

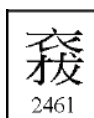
Fig. 4.73.1 2-76FD in SC2 N3442



Fig. 4.73.2 0x97369338 in GB 18030

93										
	276C4	276C5	276C6	276C7	276C8	276C9	276CA	276CB	276CC	276CD

Fig. 4.73.3 11-2461 in CNS 11643



It's better to modify the V-Source glyph to match the V+A535 form, and update the RS to 145.9.

4.74. V+A553 or V0-4422

Table 4.74

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A553	𢵿	U+204AF	𢵿	32	1	26	36-2	V0-4422

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified at any time. I once pointed out this issue in IRGN2197 (aka L2/17-049), and Việt Nam modified the V glyph to match UCS2003 glyph. I explained the correct V0-4422 glyph had matched the rationale shown in VNPF.

In NPCT V2.1, the standard showed the semantic element of V+A553 should be U+5145.

Fig. 4.74.1 V+A553

V+A553	𢵿	nhóc	sung nhục	12	580.06
--------	---	------	---	----	--------

Fig. 4.74.2 U+5145 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
sung	充	U+5145	sung sức	vhn	in good form, fully fit

I doubt if the V+A553 form means the other different character; if yes, the V+A553 form should be encoded as a new character; if no, there is no need to change anything.

4.75. V+A593 or V0-4469

Table 4.75

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A593	𢵿	U+280BC	𢵿	33	2	1	36-73	V0-4469

The current V glyph is different from the original V glyph. The V+A593 form has been encoded as V4-5473 under U+2C9B3.

Fig. 4.75 U+2C9B3



I suggest changing the V-Source reference for U+280BC to VU-280BC, and updating the mapping of V0-4469 to U+2C9B3.

4.76. V+A5DD or V0-4562

Table 4.76

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A5DD	醞	U+288BB	醞	34	2	24	37-66	V0-4562

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified at any time. The V+A5DD form has not been encoded at any code point. I suggest encoding the V+A5DD form as a new character which the V-Source reference value should be V0-4562 and changing the V-Source reference value for U+288BB to VU-288BB.

Fig. 4.76 V+A5DD

V+A5DD	醞	miền	<i>dâu</i> miền	17	483.02
--------	---	------	--------------------	----	--------

4.77. V+A5E5 or V0-456B

Table 4.77

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A5E5	𢦏	U+21AE1	𢦏	35	1	1	37-75	V0-456B

The current V glyph is different from the original V glyph. The V+A5E5 form has been encoded as V4-4139 under U+2BCF5.

Fig. 4.77 U+2BCF5

2BCF5	𢦏
↔ 40.11	
V4-4139	

I suggest changing the V-Source reference for U+21AE1 to VU-21AE1 and updating the mapping of V0-456B to U+2BCF5.

4.78. V+A5EE or V0-4574

Table 4.78

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A5EE	𢦏	U+20A21	𢦏	35	1	10	37-84	V0-4574

The current V glyph is different from the original V glyph. The V+A5EE has been re-submitted as V-F0072 in IRG WS2017.

Fig. 4.78.1 WS2017-00331:V-F0072

00331 Trad	𢦏 26.12							𢦏	
	𢦏 26.12								
	乙 (5) 14							V-F0072	

There is no unification comment in the review rounds, so the disunification is acceptable for IRG. I request changing the V-Source reference value for U+20A21 to VU-20A21 and moving V0-4574 to WS2017-00331.

Fig. 4.78.2 V+A5EE

V+A5EE	𢦏	trúng	<i>noãn</i> tráng	14	797.06
--------	---	-------	----------------------	----	--------

BTW, VNPF shows the readings and the definitions for U+20A21 and V+F0072 are different.

Fig. 4.78.3 U+20A21 and V+F0072 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
trứng	鶩	U+20a21	trứng gà	vhn	chicken egg
trắng	鶩	U+f0072	trắng (cái trứng)	gdhn	egg ovum

4.79. V+A60B or V0-4641

Table 4.79

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A60B	𪗇	U+28A9D	𪗇	35	2	21	38-33	V0-4641

The current V glyph is different from the original V glyph, but the current V0-4641 glyph has matched the rationale mentioned in *NPCT* V2.1.

Fig. 4.79.1 V+A60B

V+A60B	𪗇	kên	<i>kim</i>	kiên	17	384.01
--------	---	-----	------------	--	----	--------

Fig. 4.79.2 U+8654 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
kiên	虔	U+8654	kiên tín (thành tâm)	vhn	sincere
kìn	虔	U+8654	kìn kịt	btcn	in flocks

There is no need to change the current glyph.

4.80. V+A61F or V0-4663

Table 4.80

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A61F	𪗈	U+28C6A	𪗈	36	1	23	38-67	V0-4663

The current V glyph is different from the original V glyph. It's very clear that the V0-4663 glyph should be modified to match the V+A61F form. And the RS should be updated to 168.4 from 168.5.

Notice that the V+A61F form has been included in VNPF as V+F05FB.

Fig. 4.80 U+28C6A and V+F05FB in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
đườn	𪗈	U+28c6a	đườn đưỡn; nằm đườn ra	vhn	straight and stiff; to lie straight and at full length
đườn	𪗈	U+f05fb	đườn đưỡn; nằm đườn ra	gdhn	straight and stiff; to lie straight and at full length

4.81. V+A620 or V0-4664

Table 4.81

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A620	𪗇	U+28C7D	𪗇	36	1	24	38-68	V0-4664

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can be unified.

Việt Nam once re-submitted V-F1C4A to IRG WS2017, which is as the same as the V+A620 form, and IRG has confirmed V-F1C4A or V+A620 can be unified to U+28C7D.

Fig. 4.81.1 WS2017-04526:V-F1C4A

04526 Trad	長 168.6 𪗇 長 168.6 (2) 14						𪗇 V-F1C4A	IRGN2423WS2017v5.0 Unified & Withdrawn Unify to 𪗇 U+28C7D., IRG 52.
---------------	------------------------------------	--	--	--	--	--	--------------	--

𪗇	28C7D 長 168.6	𪗇	𪗇
	UCS2003		V0-4664

Attributes:			
Char	SC	FS	TC
長 (U+9577)	N/A	N/A	8
𪗇 (U+66F3)	6	2	6

The glyph for U+28C7D in TCVN8271-2:2009 is as the same as the V+A620 form.

Fig. 4.81.2 U+28C7D in TCVN8271-2:2009

28C7D	𪗇
-------	---

I request modifying V0-4664 glyph for U+28C7D back to the V+A620 form.

4.82. V+A635 or V0-467B

Table 4.82

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A635	𪗈	U+268B3	𪗈	36	2	15	38-91	V0-467B

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can be unified. It is better to add the V+A635 form as IVS under U+268B3.

4.83. V+A655 or V0-473E

Table 4.83

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A655	𪗉	U+2979D	𪗉	37	1	16	39-30	V0-473E

The current V glyph is different from the original V glyph. It is very clear that the V0-473E glyph should be modified to match the V+A655 form.

4.84. V+A662 or V0-474B

Table 4.84

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A662	𪗊	U+26349	𪗊	37	1	29	39-43	V0-474B

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can be unified now. It is better to modify the V0-474B glyph to match the V+A662 form.

Notice that the V+A662 form has been included in VNPF as V+F0126.

Fig. 4.84 U+26349 and V+F0126 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
lạ	𪛗	U+26349	lạ lòng, lạ đời, lạ mặt, kỳ lạ, khác lạ	vhn	strange
lạ	𪛗	U+f0126	lạ lòng, lạ kì, lạ mặt	gdhn	strange

4.85. V+A67A or V0-4764

Table 4.85

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A67A	𪛗	U+29B2A	𪛗	37	2	22	39-68	V0-4764

The current V glyph is different from the original V glyph, but the current V0-4764 glyph matches the rationale mentioned in NPCT V2.1.

Fig. 4.85.1 V+A67A

V+A67A	𪛗	bộp	tiêu	phạp	14	143.02
--------	---	-----	------	--	----	--------

Fig. 4.85.2 U+4E4F in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
phạp	乏	U+4e4f	phạp (thiếu): bất phạp kì nhân (không thiếu những người như vậy)	vhn	it is not lack of such that people
bấp	乏	U+4e4f	bấp bênh	btcn	unstable, uncertain
mấp	乏	U+4e4f	chắc mấp	btcn	firm fat
mấp	乏	U+4e4f	mấp máy	btcn	move one's lips
phấp	乏	U+4e4f	chém phấp	btcn	to guillotine
phấp	乏	U+4e4f	phấp phồng	btcn	to throb
phộp	乏	U+4e4f	phộp phấp	btcn	to plump
phúp	乏	U+4e4f	đập phúp phúp	btcn	to thresh
phụp	乏	U+4e4f	lọt phụp	btcn	to fall into
mạp	乏	U+4e4f	mạp mạp	gdhn	corpulent, clubby, portly, fat, fleshly, hefty
mạp	乏	U+4e4f	béo mạp	gdhn	stout, plump

There is no need to change anything for this character.

4.86 V+A67E or V0-4768

Table 4.86

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A67E	魅	U+29CF3	魑	37	2	26	39-72	V0-4768

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can be unified, so there is no need to change anything.

4.87. V+A680 or V0-476A

Table 4.87

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A680	魑	U+26174	尾紙	37	2	28	39-74	V0-476A

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can be unified, so there is no need to change anything.

4.88. V+A684 or V0-476E

Table 4.88

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A684	鴉	U+29FB7	鴉	37	2	32	39-78	V0-476E

The current V glyph is different from the original V glyph, and they cannot be unified. The V+A684 form has been re-submitted as V-F01DE to IRG WS2017.

Fig. 4.88 WS2017-04892:V-F01DE

04892 Trad	火 86.10							鴉 V-F01DE	R=86 (火), IRG 52.
	𠂇 戈 𠂇								
	— (1)	14							

There is not any review comment to unify WS2017-04892 to U+29FB7.

I request changing the V-Source reference for WS2017-04892 to V0-476E and changing the V-Source reference for U+29FB7 to VU-29FB7.

4.89. V+A685 or V0-476F

Table 4.89

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A685	惡	U+2A174	亞鳥	38	1	1	39-79	V0-476F


The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified at any time. The V+A685 form has not been encoded at any code point. I suggest encoding the V+A685 form as a new character which the V-Source reference value should be V0-476F and changing the V-Source reference value for U+2A174 to VU-2A174.

Fig. 4.89 V+A685

V+A685	惡	ác	ô	ác 22	105.11
--------	---	----	---	-------	--------

4.90. V+A68A or V0-4774



Table 4.90

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A68A		U+26FA0		38	1	6	39-84	V0-4774

The current V glyph is different from the original V glyph. It's very clear that the V0-4774 glyph should be modified to match the V+A68A form.


4.91. V+A6A2 or V0-482F

Table 4.91

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A6A2		U+9BA1		38	1	31	40-15	V0-482F



The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified at any time. The V+A6A2 form has not been encoded at any code point. I suggest encoding the V+A6A2 form as a new character which the V-Source reference value should be V0-482F and changing the V-Source reference value for U+9BA1 to VU-09BA1.

Fig. 4.91 V+A6A2

V+A6A2		diu	<i>ngư</i> điều	20	239.05
--------	--	-----	--------------------	----	--------

4.92. V+A6AA or V0-4838

Table 4.92

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A6AA		U+29ED0		38	2	8	40-24	V0-4838

The current V glyph is different from the original V glyph. It's very clear that the V0-4838 glyph should be modified to match the V+A6AA form.

4.93. V+A6BF or V0-4854

Table 4.93

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A6BF		U+2A23E		39	1	4	40-52	V0-4854

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified at any time. The V+A6BF form has not been encoded at any code point. I suggest encoding the V+A6BF form as a new character which the V-Source reference value should be V0-4854 and changing the V-Source reference value for U+2A23E to VU-2A23E.

Fig. 4.93 V+A6BF

V+A6BF		nhạn	<i>điểu</i> nhạn	23	565.09
--------	---	------	---------------------	----	--------

4.94. V+A6C4 or V0-485B

Table 4.94

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A6C4	魑	U+25DAF	魑	39	1	11	40-59	V0-485B

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can be unified, so there is no need to change anything.

4.95. V+A6C5 or V0-485C

Table 4.95

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A6C5	𪛗	U+2412F	𪛗	39	1	12	40-60	V0-485C

The current V glyph is different from the original V glyph, and they can't be unified at any time. The V+A6C5 form has not been encoded at any code point. I suggest encoding the V+A6C5 form as a new character which the V-Source reference value should be V0-485C and changing the V-Source reference value for U+2412F to VU-2412F.

Fig. 4.95 V+A6C5

V+A6C5	𪛗	trong	thanh long 27	787.04
--------	---	-------	------------------	--------

4.96. V+A6C8 or V0-485F

Table 4.96

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A6C8	𪛚	U+2A6A4	𪛚	39	1	15	40-63	V0-485F

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can be unified, so there is no need to change anything.

4.97. V+A6D5 or V0-486C

Table 4.97

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A6D5	𪛜	U+26627	𪛜	39	1	28	40-76	V0-486C

The current V glyph is different from the original V glyph, but they can be unified, so there is no need to change anything.

4.98. V+A6EC or V0-4925

Table 4.98

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A6EC	𪛞	U+28E0D	𪛞	39	2	19	41-5	V0-4925

The current V glyph is different from the original V glyph, and they cannot be unified at any time.

The V+A6EC form has not been encoded at any code point. I suggest encoding the V+A6EC form as a new character which the V-Source reference value should be V0-4925 and changing the V-Source reference value for U+28E0D to VU-28E0D.

Fig. 4.98 V+A6EC

V+A6EC	𨮑	cúp	<i>hạp</i> cập 22	179.10
--------	---	-----	----------------------	--------

4.99. V+A2F8 or V0-3C22 (added in IRGN2429R)

Table 4.99

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A2F8	𨮑	U+240E7	𨮑	20	2	10	28-2	V0-3C22

The current V glyph is different from the original V glyph. At the current situation, there is no V-Source under U+9039.

Fig. 4.99.1 U+9039

9039 𨮑 162.8 達 GE-4F43 達 J0-6D7D

Fig. 4.99.2 U+9054

9054 𨮑 162.9 達 G1-346F 達 HB1-B946 達 T1-672E 達 J0-4323 達 K0-5339 達 V1-6954

The V+A2F8 form is better for this character. I suggest modifying the V0-3C22 glyph to match the V+A2F8 form.

BTW, the submitted glyphs in SC2 N3393 and SC2 N3442 match the V+A2F8 form and the corresponding UCS2003 glyph.

Fig. 4.99.3 420F in SC2 N3393

𨮑

Fig. 4.99.4 4108 in SC2 N3442

𨮑

5. Unencoded character (1)

There is one unencoded character in TCVN 5773:1993 and NPCT V2.1, so we need to encode it in Unicode and ISO/IEC 10646 as soon as possible.

Table 5

V Code	V Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A25D	攢	16	2	9	25-27	V0-393B

V+A25D form looks like U+22E96, but they are non-cognates in fact.

Fig. 5.1 U+22E96

22E96	攢	攢	攢
手 64.20			
UCS2003	GKX-0465.05	T7-5B58	

TCVN 5773:1993 or NPCT V2.1 shows the information and rationale for V+A25D as below.

Fig. 5.2 V+A25D

V+A25D	攢	nặng	thủ nặng 24	506.11
--------	---	------	----------------	--------

Fig. 5.2 shows the Vietnamese reading is **nặng**, and the semantic element is **thủ** (aka U+624B, V1-5646) and the phonetic element is **nặng** (aka U+66E9, V1-5872).

Fig. 5.3 U+624B and U+66E9 in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
thủ	手	U+624b	thủ (bộ gốc: cánh tay)	vhn	forearm
nán	𢶏	U+66e9	nán lại	vhn	to linger, to stay
nắng	𢶏	U+66e9	trời nắng	btcn	sunny sky
nặng	𢶏	U+66e9	nặng nhọc	btcn	hard, exhausting
nặng	𢶏	U+66e9	nặng thời (xa xưa); nài nặng (dài dằng yêu cầu)	btcn	in ancient times; long-lasting requirement

V+A25D matches current V+F0248 (formerly V+60268) in VNPF.

Fig. 5.4 V+F0248 and its variants in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
nặng	𢶏	U+3c19	chống nặng; nặng tay nặng chân	gdhn	to walk with/on crutches
nặng	𢶏	U+23864	chống nặng; nặng tay nặng chân	gdhn	to walk with/on crutches
nặng	攢	U+f0248	chống nặng; nặng tay nặng chân	gdhn	to walk with/on crutches

U+22E96 is cited from *Kangxi Dictionary*, and it's the variant of U+6518 and U+652E. Unihan Database shows U+6518 means to “seize, take by force; repel” and U+652E means “to fend off; to stab”. U+6518 and U+652E are both included in VNPF, but their meanings are different from V+A25D.

Fig. 5.5 Kangxi Dictionary, P. 465

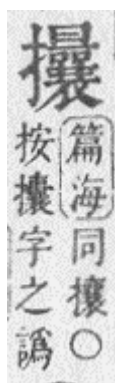


Fig. 5.6 U+6518 and U+652E in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
nhường	攘	U+6518	nhường nhịn	vhn	to make concessions
nhướng	攘	U+6518	nhướng mắt	btcn	eyesore
nhường	攘	U+6518	nhieu nhường	btcn	trouble, war
nhường	攘	U+6518		btcn	seize, take by force; repel
nện	攘	U+652e	nện đất, nện vải	vhn	to ram down the soil, to ram down the cloth
nang	攘	U+652e	nang tử (dao găm)	gdhn	dagger, poniard

The glyphs, readings and rationales are all different between V+A25D and U+22E96, so I suggest encoding V+A25D as a new character as soon as possible, which the V-Source reference should be V0-393B.

6. Other situations (5)

6.1. V+A3A2 or V0-3E38

Table 6.1

V Code	V Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A3A2	癢	23	2	28	30-24	V0-3E38

V0-3E38 has not included in the current code charts, but V+A3A2 or V0-3E38 can be unified with U+24ECF.

Fig. 6.1.1 V+A3A2 or V0-3E38

V+A3A2	癢	hủi	<i>nạch</i> huỷ 18	368.02
--------	---	-----	-----------------------	--------

Fig. 6.1.2 U+24ECF

24ECF 𢶏 104.13	癢	癢
	UCS2003	V2-7D4E

However, there is no V-Source under U+6BC0, so I request keeping V2-7D4E under U+24ECF,

but it's better to add V+A3A2 form as IVS under U+24ECF, which the reference should be V0-3E38.

Fig. 6.1.3 U+6BC0 and U+6BC1

6BC0 𢇛 79.9	𢇛 GE-3E63	𢇛 HB1-B7B4	𢇛 T1-645A	𢇛 J0-544C	𢇛 K2-3E73
6BC1 𢇛 79.9	𢇛 G0-3B59	𢇛 H-8DD2	𢇛 T3-4226	𢇛 K0-7D43	𢇛 V1-5B49

6.2. U+8326 or V0-423F

Table 6.2

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
U+8326	𢇛	U+8326	𢇛	29	2	27	34-31	V0-423F

The current V glyph is as the same as the original V glyph, but U+8326 does not match the rationale.

Fig. 6.2.1 U+8326 in NPCT V2.1

U+8326	𢇛	thuốc	thảo	thúc	10	765.06
--------	---	-------	------	------	----	--------

Fig. 6.2.2 U+675F in VNPF

Quốc Ngữ	Hán-Nôm	Codepoint	Context	Ref.	English
thút	𢇛	U+675f	thút thít	vhn	to whimper
súc	𢇛	U+675f	súc giấy	btcn	a big roll of paper
thót	𢇛	U+675f	thót bụng	btcn	to narrow belly
thúc	𢇛	U+675f	thúc (bó lại; trói sau lưng)	btcn	to reset; to rope at the rearwards of back
thóc	𢇛	U+675f	thóc mách	gdhn	to interfere

U+2B1FF has matched the rationale, and there is no V-Source there.

Fig. 6.2.3 U+2B1FF

2B1FF 𢇛 140.7	𢇛 TC-5F32	𢇛 JK-60434
------------------	-----------	------------

I request moving V0-423F to U+2B1FF and changing the V-Source reference for U+8326 to VU-08326.

6.3. V+A036 or V0-3069 (added in IRGN2429R)

Table 6.3

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A036	𢇛	U+20BC7	𢇛	4	1	9	16-73	V0-3069

VNPF requested to modify the previous V0-3069 glyph to match the glyph and rationale in Taberd's *Dictionarium Annamitico Latinam* in IRGN2240.



Fig. 6.3 U+20BC7 in IRGN2240



At that time, I pointed out the UCS2003 glyph is the other non-cognate character in China. The current V0-3069 glyph has been modified to match the V+A036 form, and UTC has accepted to remove all the UCS2003 glyphs in Ext. B, so I request other IRG member body for consideration to re-submit the original UCS2003 glyph for U+20BC7 as a new character in future. The evidence has been included in my feedback on IRGN2240.

6.4. U+722B or V0-3D5B (added in IRGN2429R)

Table 6.4

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
U+722B		U+722B		23	1	1	29-59	V0-3D5B

The current V glyph has matched the original V glyph. However, after the Vietnamese experts' check, V0-3D5B should be disunified from U+722B. Please see IRGN2434.

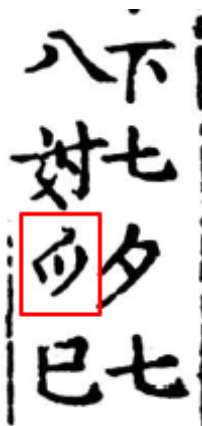
Fig. 6.4.1 New design of V0-3D5B



On the other hand, the correct **lăm** form is also used as the fingering letter “qiā” (Hànzi as U+6390) or “tāo” (Hànzi as U+642F) for the Jianzi use.

We can find out this form in *Shénqí Mìpǔ*, the earliest extant ancient book to record Jianzi Musical Notation.

Fig. 6.4.2 Guǎnglíngsǎn in *Shénqí Mìpǔ*



It was used in more books like *Èrxiāng Qínǔ* and *Qínxué Cóngshū*.

荀 𦵏 變微 上六 上七 𦵏 省 荀 𦵏 變宮 上六 上五 六 𦵏
 桑 麻 過 鄰 翁 數 萼 甲 鐵
 𦵏 下 六 𦵏 畢 𦵏 早 三 声 省 𦵏
 笛 兒 牛 角 上 掛 酒 瓢
 良 目 荀 𦵏 立 𦵏 𦵏 上 五 荀 𦵏 𦵏 𦵏
 兒 渙 竿 上 插 詩 囊 兒 驢
 弁 𦵏 𦵏 上 四 荀 𦵏 𦵏 省 荀 𦵏 𦵏
 背 兒 上 跨 眼 底 事 拋 却
 𦵏 𦵏 才 𦵏 𦵏 𦵏 荀 𦵏 𦵏 𦵏 下 五 六
 了 萬 萬 千 千 盃 中
 𦵏 𦵏 立 𦵏 上 六 𦵏 𦵏 𦵏 上 七 立 𦵏 下 九 立

Fig. 6.4.4 Duǎnqīng in Qínxué Cóngshū



After submitting WG2 N5041, I got some feedback comments from different experts. There are two methods to encode the Jianzi fingering letters: the first one is to encode all of them in a new block like what I mentioned in WG2 N5041; the second one is to unify some of them which shared the same shapes with the encoded CJKUIs to the corresponding CJKUIs as far as possible, and list all the relative characters for Jianzi use in one single document.

For the second method, if V0-3D5B can be accepted to encode to a new code point, it will be best to unify this Jianzi fingering letter to the new one, not U+722B.

Fig. 6.4.5 Single form of the Jianzi fingering letter “qiā” or “tāo”



When the fingering letter “qiā” or “tāo” is used as an element in the big-sized clusters, the last slash stroke must be shorter.

Fig. 6.4.6 Samples for the element “qiā” or “tāo”

𠂇 𠂈 𠂉 𠂊 𠂋 𠂌

Alexander Zapryagaev submitted IRGN2414 to request to disunify the second stage simplified form of U+96EA from U+5F50. This issue was pending at IRG #53. In the Unihan ad-hoc meeting for UTC #163, all the participants agreed this disunification. Please see Unihan-UTC163-R17 in L2/20-106R. If this disunification request were accepted by IRG and WG2, there will be two disunified characters which are waiting to assign the new code points. At the same time, there are only two slots at the end of CJK Ext. B, U+2A6DE and U+2A6DF. Maybe it will be better to set them there. In fact, if the disunification were accepted, it will be also better for the second method of Jianzi encoding.

6.5. V+A3E9 or V0-3F27 (added in IRGN2429R)

Table 6.5

V Code	V Glyph	UCS	U Glyph	<i>p</i>	<i>c</i>	<i>n</i>	R/C	V0 Ref.
V+A3E9	𠂍	U+25426	𠂍	25	1	9	31-7	V0-3F27

VNPF requested to modify the previous V0-3F27 glyph to match the glyph and rationale in Taberd's *Dictionarium Annamitico Latinam* in IRGN2240.

Fig. 6.5 U+25426 in IRGN2240

25426 𠂍 𠂍 𠂍
石 1123 UCS2003 V0-3F27 V0-3F27

At that time, I pointed out the UCS2003 glyph is the other non-cognate character in China. The current V0-3F27 glyph has been modified to match the V+A3E9 form, and UTC has accepted to remove all the UCS2003 glyphs in Ext. B, so I request other IRG member body for consideration to re-submit the original UCS2003 glyph for U+25426 as a new character in future. The evidence has been included in my feedback on IRGN2240.

7. Acknowledgement

Mr. Lee Collins, Prof. Ngô Thanh Nhân, Mr. Ngô Trung Việt and other Vietnamese experts helped me confirm so many issues.

Mr. Chen Zhuang telephoned me to confirm some source reference issues and some issues related to IRG WS2017.

Mr. Andrew West helped me confirm the issues on U+16FF0, U+16FF1, U+20BC7 and U+25426.

Mr. John Knightley helped me confirm the issues on U+16FF0, U+16FF1 and the Zhuang character **lamz**.

Prof. Liu Zhao, Miss Dun Jingjing, Mr. Zhu Kui, Miss Chen Yiwei and other font designers designed the glyphs for Jianzi encoding.

Mr. Richard Zou helped me confirm the issue related to Jianzi encoding.

Mr. Victor Wong pointed out one new issue.

Mr. Henry Chan pointed out one new issue related to the corresponding UCS2003 glyph, but there is no need to write down here.

(End of Document)